



NOVIEMBRE 15, 2009

EDICIÓN NO. 325 • Edición Regional | Regional Edition: (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell (NH) Salem, Nashua, Manchester
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Almuerzo con Legisladores en el Psychological Center

Después del almuerzo, Joseph Cotton, director ejecutivo del Psychological Center, y la Senadora Estatal Susan C. Tucker se disponen a recorrer la dependencia. **PÁGINA 2**

Legislators lunch at Psychological Center

After lunch, Joseph Cotton, Chief Executive Director, The Psychological Center and State Senator Susan C. Tucker about to take a tour of the facility. **PAGE 16**



Nueva Junta Directiva de Semana Hispana

Rosa Aquino, nueva presidenta de Semana Hispana, fue juramentada el pasado sábado, 14 de noviembre, 2009, en Río Bar & Grill, localizado en el 9 de la Calle Appleton, en Lawrence. **PÁGINA 17**

Hispanic Week's new Board of Directors

Rosa Aquino was sworn-in as the new president of Hispanic Week on Saturday, November 14, 2009, in Río Bar & Grill, located at 9 Appleton Street in Lawrence. **PAGE 17**



Mesa Redonda Dominicana visitó Lawrence

Dr. Néstor Montilla, presidente de Mesa Redonda Dominicana, radicada en Washington, D.C., durante su visita a Casa Dominicana el sábado, 14 de noviembre. **PÁGINA 6**

Dominican Round Table visited Lawrence

Dr. Néstor Montilla, president of the Dominican Roundtable based in Washington, D.C., during his visit at Casa Dominicana on Saturday, November 14.

ELECCIÓN DEL PLAN DE MEDICAMENTOS DE MEDICARE APROPIADO

| 15

EDITORIAL | 02

ENGLISH | 18

CLASIFICADOS | 28

CALENDARIO | 30



¡Ahora en Español!

Sábados a las 11am

RICHARD AYBAR & DALIA DÍAZ



CROSSOVER

Almuerzo con legisladores en el Centro Psicológico



Joseph Cotton, director ejecutivo del Centro Psicológico, izquierda, charla después del almuerzo con el Representante Estatal de la Ciudad de Lawrence y Alcalde Electo William Lantigua.

Joseph Cotton, Chief Executive Director The Psychological Center, left, chats after lunch with State Representative and City of Lawrence Mayor-Elect William Lantigua.



Jackie Devine, directora de la clínica del Centro Psicológico dando una explicación de lo que ellos hacen en el Centro Psicológico.

Jackie Devine, clinical director at The Psychological Center, offering an overview of what they do at the Center.

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16
■ MÁS FOTOS EN LA PÁGINA 16

"Primero quiero decirles que estamos bien", dijo Joseph Cotton, director ejecutivo del Centro Psicológico, ubicado en el 11 de Union Street, en Lawrence, MA.

Cotton invitó a un grupo de legisladores locales para un almuerzo en sus oficinas el viernes, 13 de noviembre y fue lo primero que les dijo. Añadió que no iba a pedirles dinero, pero lo que quería hablarles era de lo que el Centro puede hacer para algunos de sus constituyentes gratis.

El compromiso del Centro Psicológico por Joe Cotton, director general:

"El Centro Psicológico es una agencia que ofrece servicios a la comunidad, con 165 profesionales. Estamos comprometidos con la salud y el bienestar de las comunidades a las cuales servimos. Ofrecemos completa salud mental y programas de adicción ambulatorios o residenciales.

Nuestra misión es proporcionar los programas que ayuden a las personas a responder a los factores de estrés que experimentan en el hogar, escuela, lugar de trabajo y de la sociedad con el comportamiento pro social de adaptación.

Nuestra visión es ser un proveedor de servicios clínicos del más alto calibre.

Nuestros clientes y empleados son las razones por las que existimos. Ellos tendrán

atención de primera clase en todos nuestros esfuerzos.

Nuestros clientes recibirán vastos servicios clínicos que son estándares de nuestra profesión. Damos servicio a clientes de todos los sectores de la vida que se presentan con una amplia gama de problemas.

Nuestro personal, en todas las posiciones, está bien informado y bien entrenado en sus puestos de trabajo. Todos ellos son muy respetables. Constantemente tratamos de fortalecer sus habilidades personales y profesionales.

Nuestro conocimiento es un elemento importante en nuestro éxito. Continuaremos siendo perpetuos alumnos y entrenadores. En cada nivel de nuestra organización nos mantendremos al tanto de las mejores prácticas que puedan aplicarse a la hora de prestar nuestros servicios.

En el desempeño de nuestras funciones continuaremos concentrándonos en crecimiento. Vamos a desarrollar una iniciativa clínica importante, la cual es de gran necesidad en la comunidad para cuyo servicio clínico estamos altamente calificados."

Si usted quiere saber más acerca del Centro Psicológico, visite www.tpc1.org.

EDITORIAL | EDITORIAL

Por la vía correcta

En una conversación reciente con el Representante Estatal y Alcalde Electo William Lantigua, él expresó su preocupación por la situación fiscal de la ciudad.

Lantigua no es el único que se siente así. Podemos garantizar que todos los residentes de Lawrence comparten su preocupación, especialmente por una forma de resolverlo sin causar perjuicio adicional a la comunidad.

Lantigua comprende que lo que se le avecina no es fácil, hasta el punto que ya está tomando medidas sin esperar a ser juramentado. En su capacidad como Representante Estatal él ha hecho contactos que está confiado resultarán valiosos. Ahora le está pidiendo asistencia al Gobernador Deval Patrick con el nombramiento de un asesor financiero aprobado por el Secretario de Administración y Finanzas y el Departamento de Rentas para que sea asignado a Lawrence a tiempo completo.

"Yo quisiera tener a una persona proveyendo asistencia técnica de finanzas a las ramas ejecutivas y legislativas del gobierno de la ciudad", nos dijo recientemente. "Yo quiero pedir al Alcalde Michael Sullivan que me proporcione informes ejecutivos por representantes del Departamento de Finanzas, Policía, Bomberos, Desarrollo Económico, Planeamiento, Obras Públicas, Servicios de Inspección y Departamento Escolar en las próximas semanas."

El Alcalde Sullivan ha programado un retiro de todo un día en Salvatore's para que el nuevo alcalde pueda recopilar información de los jefes de departamentos pero el Alcalde Electo Lantigua lo rechazó por creer que eso es una falta de respeto hacia los residentes y los contribuyentes ya que lo mismo puede lograrse a través de los informes que él va a pedirle.

El no está interesado en los métodos fracasados de poner curitas que son los que nos han llevado a la situación actual. Su meta es detener la sangre y curar la herida completamente. Pensamos que Lantigua debe comenzar a hacer cambios con una mano dura y todas las indicaciones dicen que así será. El va a detener esas cantidades exorbitantes con las que algunos empleados se van de sus puestos con la excusa de vacaciones acumuladas y horas de compensación. "Si alguien tiene planes de irse, más vale que no espere hasta el 4 de enero porque la contabilidad será diferente," nos dijo y estamos muy de acuerdo.

On the right track

In a recent conversation with State Representative and Mayor Elect William Lantigua, he expressed his concern about the fiscal situation the city is under.

Lantigua is not alone in this feeling. We can guarantee that the citizens of Lawrence share this concern, especially, for the way that it can be solved without additional burden to the community.

Lantigua understands that what lies ahead is not easy, to the extent that he is already taking measures without waiting to be sworn-in. In his capacity as State Representative he has made contacts that he is confident it will prove valuable. He is requesting assistance from Governor Deval Patrick with the appointment of a financial advisor approved by the Secretary of Administration and Finance and the Department of Revenue, assigned to Lawrence on a full-time basis.

"I envision this person providing Technical Financial Assistance to the executive and legislative branches of city government," he said recently. "I want to request from Mayor Michael Sullivan executive briefings by representatives from the Finance Department, Police Department, Fire Department, Economic Development, Planning Department, Department of Public Works, Inspectional Services and School Department in the upcoming weeks."

Mayor Sullivan had scheduled an all-day retreat at Salvatore's for the new mayor to gather information from department heads but Mayor-Elect Lantigua refused to attend believing that to be disrespectful to the residents and taxpayers because the same could be accomplished through the briefings he will be requesting.

He is not interested in the failed band-aid approaches that have brought us to this dire situation. His goal is to stop the bleeding and heal the wound completely.

We believe that Lantigua must start making changes with a heavy hand and all indications are that he will. He will be stopping the golden parachutes that usually follow employees when they are leaving with the excuses of accumulated vacations and comp time. "If anyone is planning on leaving, they should not wait until January 4th because the accounting will be done differently," he said and we totally agree.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843
Tel: (978) 794-5360
Fax: (978) 975-7922
WEBSITE: www.rumbonews.com
EMAIL: rumbo@rumbonews.com

DIRECTOR
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com
SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC & WEB DESIGN
Richard A. Aybar
richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan
Frank Benjamín
Alonzo Capellán
Nuzio DiMarca
Christine Lewis
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Milton L. Ortiz
Arturo Ramo García

REGIONAL EDITION

Published on the 1st & 15th of Every Month

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

Help make this a special Thanksgiving for local families

With the difficult economy, more and more families in Greater Lawrence are having a tough time making ends meet during the holiday season.

That's why Greater Lawrence Family Health Center and Power 800/92.1 are teaming up with Lazarus House to host a Food Drive to help out those less fortunate this Thanksgiving.

Join us by bringing your non-perishable food items (canned goods, pasta, and soups), as well as those items that make Thanksgiving special (canned gravy, vegetables and stuffing to our South Site. Collections from our Food Drive will be donated to Lazarus House who will then distribute them to those in need this holiday season.

Power 800/92.1 will be broadcasting live. Prizes will be given away.

But most of all, you'll know you are helping people have a little extra this holiday season.

Friday November 20, 2009 from 3-5 PM
GLFHC South Site - 73D Winthrop Avenue
Plaza 114

Sponsored by:



To benefit:
 Lazarus House
 Ministries



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

Sus comentarios son bienvenidos en nuestra
página web: periodicorumbo.com

Desde Mi Esquina



■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 19

“Sin comentarios”

Esta afirmación comenzó un bombardeo de preguntas y ataques porque me negué a discutir que el alcalde electo sugirió mi nombre entre varios otros a ser parte de su administración y sigo diciendo lo mismo.

Sólo porque alguien piensa de mí de una forma positiva no significa que sea igual al resultado. Mientras tanto, vamos a soñar con las posibilidades ...

Las elecciones pasaron

Ahora que las elecciones ya pasaron, puedo decir ciertas cosas que me abstuve de decir antes. Hubiera sido demasiado fácil para ser acusada de apoyar a un candidato a la alcaldía u otro y siempre hemos sido muy cuidadosos en eso. Rumbo nunca ha endosado candidaturas, le damos la información al público para decidir por su cuenta y eso es todo.

Me ha divertido leer los comentarios en la página del Eagle-Tribune de la gente que probablemente nunca ha visto un ejemplar de nuestro periódico diciendo

cosas como, “Willy está compensándola por su dedicación a su campaña” y “ésto será por la publicación de muchos artículos favorables”. Me atrevo a pedir que hagan una búsqueda en nuestro sitio web a ver si encuentran artículos políticos a favor de Lantigua durante la campaña. Usted debe discernir entre legítimos partes de prensa emitidos desde la Casa del Estado como consecuencia de sus funciones como Representante Estatal.

Yo soy productora y animadora de cuatro programa radiales semanales y hace años que él no ha estado como invitado en uno de ellos. Incluso durante el período de elecciones, él hizo un recorrido por todos los programas de radio en español, excepto el mío. El problema es que si alguien lo dice, la gente asume que es verdad, a la que yo digo: ¡Demuéstrelo!

La gente me pregunta por mi reacción a los mensajes virulentos publicados en la página web del Eagle-Tribune. Sería un honor para ellos mostrar preocupación de mi parte. Sé que es de esperar de las muchas personas que se han visto apareciendo

negativamente en nuestra página principal y en esta columna. A medida que los he leído, casi puedo identificar a los autores.

He oído que la mención de la posibilidad de que estaré trabajando en el Ayuntamiento ha despertado el temor en muchas personas. Esos son los empleados inseguros, que quieren todo sin esfuerzo, perezosos, mercenarios políticos, buenos para nada que han estado saqueando la ciudad durante mucho tiempo. La gente buena, sería que quiere hacer cada día lo que es correcto para la ciudad está disfrutando de la idea de tenerme allí.

La semana pasada escribí acerca de ciertas cosas que me gustaría que el nuevo alcalde haga. Esta semana, estoy dispuesta a hacer una predicción: Dentro de pocos días de asumir el cargo, los medios de comunicación (excepto el Eagle-Tribune, debido a que comenzaron

POR FAVOR VEA **DÍAZ**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 28

CARTAS AL EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Suspendiendo la licencia de Laboy

Unas de las cosas que me he dado cuenta que no ha sucedido, por falta de liderazgo durante esta etapa de la administración inestable, es que no se han seguido las leyes estatales al cuanto a la mala conducta del superintendente. Las leyes estatales dicen que se tiene que reportar al Departamento de Educación cualquier mala conducta o suspensión de trabajo de cualquier educador que tiene en sus manos una licencia de enseñanzas del estado de Massachusetts. La oficina del Departamento de Educación tiene un comité legal que revisa conductas malas y suspensiones de educadores.

Esto nunca fue hecho por el distrito y debió salir de las oficinas de Recursos Humanos del Departamento Escolar hacia el Departamento de Educación. Lo que esto indica es que todo el tiempo que no se esté practicando en el trabajo de educador o superintendente (como educador mayor de la ciudad) se le descuenta ese tiempo a la licencia. Esto es importante porque la licencia tiene varias etapas - preliminar, inicial, y profesional. Cada una de

POR FAVOR VEA **CARTAS**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 14

ANUNCIO PAGADO

EL SEGURO HIPOTECARIO ES UN SEGURO DE VIDA

Cuando usted compra o refinancia una casa, la compañía hipotecaria puede ofrecer a venderle “seguro de hipoteca” para pagar su hipoteca si usted muere antes de pagar la hipoteca. El seguro hipotecario es un seguro de vida. El costo de la póliza depende de su edad, sus condiciones de salud, la cantidad a cubrir por la póliza y su duración.

Nosotros vendemos seguros de vida que protegen a su familia y su hipoteca. Nosotros le vendemos una política para que usted pueda estar en control. ¡no a la compañía hipotecaria! Como un agente independiente de seguros, podemos elegir entre muchas compañías aseguradoras. Las personas generalmente compran un seguro de vida para proporcionar dinero a su familia en caso de que mueran mientras que los niños son jóvenes o si hay una hipoteca. ¿Quién va a sostener a su familia si usted muere mientras sus hijos son jóvenes?

Nuestra póliza y costo anual seguirán igual por el plazo de tiempo que usted elija (a menudo 20 o 30 años). Al comprar nuestra póliza deberá escoger a su beneficiario. Si usted muere, su familia recibirá el dinero, no la compañía hipotecaria. Ellos pueden elegir pagar la universidad o pagar la hipoteca. Cuando alguien muere, su seguro de vida le paga directamente al beneficiario. Usted puede mantener nuestra póliza aun si vende su vivienda, hace un refinanciamiento o se muda. Una póliza hipotecaria por la compañía se pierde si usted vende, o hace un refinanciamiento de su casa.

Las compañías de hipoteca venden seguros a “Reducción de Plazo” y añaden el costo de su factura mensual de la hipoteca. Su cobertura va disminuyendo al mismo ritmo de su hipoteca, pero el costo mensual se mantiene igual. Si usted muere, la compañía hipotecaria recibirá el dinero, no su familia.

Ejemplos para personas saludables que no fuman:

\$250,000 en una póliza de 30 años para una persona de 28 años de edad: Hombres \$230 o \$190 anual para una mujer. Mujer de 40 de edad: \$200.000 en una póliza de 20 años tendría un costo de \$174 dólares anuales.

¡Visítenos para ver como le podemos ayudar a proteger a sus familiares! Sus seres queridos dependen de usted... no los defraude.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwoodins.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Hablamos Español

Nancy Greenwood
Ronald Briggs
Dorcas “Dee” Adorno

ANUNCIO PAGADO

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA **(978) 681-9129**

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Ciudad de Lawrence PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2009, o después de marzo 15, 2010, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Violadores de esta ordenanza serán remolcados a expensas del dueño. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3090.

CIUDAD DE LAWRENCE DEPARTAMENTO DE POLICÍA AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHÍCULOS

Sec.19-72 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las 12:01 a.m. y 6:00 a.m. en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 a marzo 15 anualmente, entre las horas de 12:01 AM. y 6:00 A.M. diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días noes del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números noes de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del camino entre las aceras o a lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, par el Jefe de Policía

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el

control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las tarifas establecidas por DPW de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110. Riverside Drive, oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen.

Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495. (RO. 1954 sec.18-744-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876,seG.1:12-13-76. Sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 388.2.

Estacionamiento Alterno Permitido:

Abbot St.	Cross St.	High St. (Excepto E.	Oxford St.
Allen St. (General St. a Angle)	Cutler St. (Chickering St. a Marlboro St.)	Haverhill St. a Ferry St.)	Packard St.
Allston St.	Cyr Drive	Highgate St.	Parker St.
Ames St. (Riverside Dr. a Haverhill St.)	Dana St.	Hillside Ave.	Patton St.
Amesbury St.	Danforth St.	Howard St.	Pembroke Dr.
Amherst St.	Dartmouth St.	Hudson Ave.	Perry Ave.
Andover St.	Davis St.	Hurst St.	Philips St.
Appleton St.	Debbie Lane	Inman St.	Pilgrim Rd.
Atkinson St.	Dorchester St.	Jackson St. (Canal St. a Kendrick St. & Berkeley St. a la línea de Methuen)	Pleasant St. (Ferry St. a High St.)
Auburn St.	Dracut St. (So. Bway a Dunstable St.)	Jamaica St.	Portland St.
Bailey St.	Dunstable St.	Jefferson St.	Powers St.
Ballard Rd.	Durham St.	Kenneth St.	Proctor Rd.
Barker St.	Durso Ave.	Kent St.	Prospect St.
Barnard Rd.	East Boxtord St.	Kingston St.	Providence St.
Bay State Rd. (McFarlin St. a Water St.)	East Boxtord Terrace	Laurel St.	Railroad St.
Beacon St.	East Haverhill St.	Lawrence St.	Richmond St.
Beaconsfield St.	East Kingston St.	Lebanon St. (Hampshire St. a Amesbury St.)	Rita Lane
Belknap St.	East Pleasant St.	Lea St.	Roberta Lane
Bellevue St.	East St.	Leeds Ter.	Rockwood Lane
Bennet St.	Easton St. (So. B'way a Jefferson St.)	Lenox Circle	Rowe St.
Bennington St. (Auburn St. a Chestnut St.)	Eaton St.	Lenox St.	Russell St.
Beresford St.	Ellis St.	Lincoln Ct.	Salem St.
Berkeley St.	Elm St.	Lisa Lane	Sanborn St.
Bigelow St.	Emerald Ave.	Lorenzo Rd.	Sargent St.
Blanchard St.	Erving Ave.	Loring St.	School St.
Bodwell St.	Essex St. (Union St. a Milton St.)	Louisburgh St.	Shattuck St.
Bowdoin St.	Everett St.	Lowell St. (Lawrence St. a W. Lowell St.)	Shawsheen Rd.
Boxford St.	Exeter Pl.	Lynn St.	Shepard St.
Bradford St.	Exeter St.	Manchester St.	Short St. (Chestnut a Maple St.)
Broadway	Exeter Terrace	Maple St.	So. Bowdoin St.
Brookfield St.	Fairmont St.	Margin St.	So. Broadway
Bruce St.	Fallon St.	Marie Lane	So. Union St.
Burke St.	Falmouth St.	Marion Ave. (Excepto Holly St. al Rio Spicket)	Sparkle Drive
Burlington St.	Farley St.	Marique Dr.	Springfield St.
Butler St.	Farnham St.	Mark Lane	Standish Rd.
Byron Ave.	Ferry St.	Market St.	Stevens St. (Mt. Vernon St. a Stevens Ave.)
Cabot Rd.	Forest St.	Marlboro St.	Storrow St.
Cambridge St.	Foster St.	Marston St.	Summer St.
Canal St.	Foxcroft St.	Martha Lane	Summit Ave.
Canterbury St.	Franklin St.	Mason St.	Sylvester St.
Carleton St. (Andover St. a Everett St.)	Frost Dr.	May St.	Swan St.
Carver St.	Furber St.	Medford St.	Taft St.
Castle St.	Garden St.	Melrose St.	Temple St.
Cedar St.	Garfield St. (Cambridge St. a Falmouth St.)	Melvin St.	Tewksbury St.
Chandler St.	Gilbert St.	Merrimack St.	Thomas Rd.
Chester St. (So. Bway a Dunstable St.)	Glenn St.	Middlebury St. (Olive Ave. a Endicott St.)	Tremont St.
Chestnut St.	Glenwood Drive	Mill St.	Tyler St.
Chickering St. (Cutler St. a Pilgrim Rd.)	Gorham St.	Milton St. (Haverhill St. a Bodwell St.)	Union St. (Canal St. a Elm St.)
Cleveland St.	Grafton St.	Monroe St.	Valley St.
Clifton St.	Grainger St.	Morton St.	Warren St.
Clinton Ct.	Grant Rd.	Mt. Auburn St.	Water St.
Colonial Dr.	Green St.	Mt. Vernon Cir.	Weare St.
Colonial Rd.	Greenfield St.	Mt. Vernon St.	West Hawley St.
Colonial Terrace	Greenwood St.	Mt. Vernon Terrace	West Kenneth St.
Columbus Ave. (Haverhill St. a Meadow St.)	Groton St.	Newbury St.	West St.
Common St.	Grove St.	Newton St.	Westchester Drive
Concord St.	Hamlet St.	No. Parish Rd.	Westwood Terrace
Congress St.	Hampshire St. (Canal St. a Arlington St.)	Oak St. (East Haverhill a Short St.)	White St.
Coolidge St.	Hancock St.	Oakland Rd.	Whitman St.
Copley St.	Haverhill St. (Excepto Jackson St. a Amesbury St.) (Excepto Broadway a la línea de Methuen)	Olive Ave. (W. Lowell St. a Ames St.)	Wilnot St.
County St.	Hawley St.	Orchard St.	Winston Dr.
Crescent St.		Osgood St.	Winter St.
Crestwood Cir.			Winthrop Ave.
Crosby St.			Woodland St.
			Wyman St.

TAMBIÉN EL ÁREA DE JUEGO DE LA ESCUELA PARTHUM, POR EL LADO DE LA CALLE HAVERHILL. SI SU CALLE NO ESTÁ EN ESTA LISTA, EL ESTACIONAMIENTO EN ELLA ESTARÁ PROHIBIDO.

ESTACIONAMIENTO NOCTURNO

Usted puede estacionar toda la noche en los siguientes lugares:

Escuela Breen:

Solamente en el estacionamiento

Parque Carl Lindquist:

Solamente en la Calle Emmett

Parque Charles Storrow:

Solamente en el lado de la Calle High, desde la Calle Pleasant hacia el sur hasta la Calle Storrow Terrace

Escuela James F. Leonard School:

Patio de juegos, lado sur

Escuela Arlington:

Calle Arlington

Escuela Leahy:

Patio solamente

Escuela Saunders:

Patio, el lado de la Calle Bowdoin

Escuela Rollins:

La Calle Platt solamente

Escuela Parthum:

El área de juego por el lado de la Calle Haverhill

Es muy importante que los motoristas cooperen y remuevan sus vehículos antes de las 7:00 A.M. de todas las áreas públicas.

Todos los vehículos que no cumplan con estos requisitos, serán remolcados a EXPENSAS DE SUS PROPIETARIOS.

También todos los vehículos inmovilizados por accidente, fallo mecánico, sin seguro o sin inspección dejado en terrenos propiedad de la ciudad, serán remolcados a EXPENSAS DE SU PROPIETARIO.



Customized Cosmetics

Ask about our exclusive
Color Match Process and
custom foundations.



CALL FOR A FREE CONSULTATION
(978)314-2537

INDEPENDENT DISTRIBUTOR

SUSANSTMARIE.NET

marketamerica

Built on Product. Powered by People.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN
NUESTRO WEBSITE

PERIODICORUMBO.COM

La Mesa Redonda Nacional Dominicano Americana visita Casa Dominicana

POR ALONZO CAPELLÁN
alonzocapellan@rumbonews.com

Casa Dominicana de la Ciudad de Lawrence, celebró el pasado sábado, 14 de noviembre, un foro con la organización Mesa Redonda Nacional Dominicano Americana (DANR) por sus siglas en inglés, y la comunidad de Lawrence.

La Mesa Redonda Nacional Dominicano Americana es una corporación no partidista sin fines de lucro que busca juntar las diferentes voces de todas las personas de origen dominicano residentes en los Estados Unidos y que tiene su sede en la Ciudad de Washington, D.C.

La DANR es un foro nacional para el análisis, la planificación y la acción para el avance de los intereses educativos, económicos, legales, sociales, culturales y políticos de los dominico-americanos y que se propone asegurar a este sector, el ejercicio completo de los derechos y libertades, garantizados en la Constitución de los Estados Unidos.

Con esos objetivos en mente la DANR está comprometida a enriquecer la calidad de vida en Estados Unidos, destacando las contribuciones de los dominico-americanos en mayor escala de

la sociedad norteamericana.

Con estas palabras inició el conversatorio el Dr. Néstor Montilla, presidente de la entidad, quien estuvo además acompañado de la Dra. María Teresa Feliciano, presidenta de desarrollo institucional, el Dr. Aritmedes Restituyo, Vicepresidente de la Conferencia de New Jersey en asuntos dominicanos y defensor de los profesionales de la medicina en los Estados Unidos y la Sra. María Moreno miembro de la Junta de Organización Nacional.

El Dr. Montilla aseguró que los ojos del país están puestos sobre la Ciudad de Lawrence debido al acontecimiento histórico sucedido en las pasadas elecciones en esta ciudad denominada la Ciudad de los Inmigrantes en Massachusetts, donde ha sido elegido por primera vez en este estado, un alcalde hispano (dominicano), además de seis concejales latinos y que es un deber para su organización difundir este acontecimiento a nivel nacional.

Los oficiales electos son el actual Representante Estatal Sr. William Lantigua a la alcaldía, al concilio fueron elegidos Oneida Aquino, Modesto Maldonado, Sandy Almonte, Dan Rivera y Frank Moran que estuvieron presentes en la actividad, así como también la reelecta al Comité Escolar Sra. Martina Cruz.

El Dr. Montilla dijo que, "Una de las preocupaciones de la entidad que dirige es el concienciar a toda la comunidad dominicana para que se hagan contar en el próximo Censo Nacional, afirmó que en el pasado censo nuestra comunidad no se contó porque existe una campaña de miedo para que no nos dejemos contar. Ser contado es un derecho constitucional; es obligatorio que todo el mundo deba ser contado sin importar su estatus migratorio. Estos datos se utilizan para distribuir los recursos vitales para el crecimiento de las comunidades y para determinar futuras creaciones de posiciones políticas representativas."

La Mesa Redonda está dando los pasos pertinentes, para lograr que en el congreso se vote a favor de una legislación que permita en el próximo Censo Nacional una casilla identificando a los dominicanos de manera individual como sucede con los cubanos, mejicanos y puertorriqueños. En el censo anterior nos tienen junto con otros grupos lo que confunde y no permite que nos puedan contar como una comunidad específica e independiente.

Otra preocupación es el trato dispensado a los dominicanos en este país, citando los ataques que salen en algunos medios escritos contra de la comunidad hispana de Lawrence, para lo que tomarán las medidas de lugar en aras de que esta

práctica se descontinúe. Según el Dr. Montilla, "Es una vergüenza que en pleno siglo 21 se permita que un medio atropelle a una comunidad que vino a salir adelante y a participar del crecimiento de los Estados Unidos."

La DANR escribirá a la Comisión de los Derechos Civiles de los Estados Unidos para denunciar este atropello en la Ciudad de Lawrence, a la comunidad dominicana e hispana en sentido general. "Hay muchas esperanzas de que las cosas cambien ahora que esa comisión será dirigida por un dominico-americano", puntualizó.

Comentó también que la comunidad judía ha dado cátedras de cómo organizarse en este país, comunidad a la que debemos tomar como ejemplo, la organización tendrá representación legal para defender a los comerciantes y a los profesionales en todas las áreas para arroparlos bajo la sombrilla de la Mesa Redonda Nacional Dominicano-Americana. La entidad estará en el futuro realizando una serie de convenios con la cadena de televisión Tele Latina para tener representación a nivel nacional y poder pasar todas las informaciones.

"Queremos decirle al mundo que los dominicanos somos algo más que bachata, para lo cual realizaremos un

Un mensaje importante de seguridad de sus hospitales locales ...



No se permitirá la visita a pacientes de niños menores de 18 años de edad durante la temporada de gripe H1N1

Estamos uniéndonos a hospitales en todo el territorio nacional al tomar estos pasos para proteger a sus niños y a nuestros pacientes

Para información llame a nuestra Línea de Emergencia: 978-946-8555

Call our Flu Hotline for information from the CDC: 978-946-8555


Holy Family Hospital
A CARITAS FAMILY HOSPITAL


Lawrence General Hospital

panel con todos los candidatos electos que son dominicanos, incluyendo a los candidatos de Lawrence, para destacar el aporte que están realizando los dominico-americanos en todas las áreas productivas en esta gran nación”, dijo el Dr. Montilla. Terminó su intervención diciendo que se está luchando para lograr el primer congresista dominicano electo al Congreso nacional norteamericano.

Por su parte la Dra. Teresa Feliciano aseguró que nuestra presencia física dice, “Aquí estamos y esto es lo que estamos haciendo para crecer en este país.” Extendió palabras de elogio a los residentes de Lawrence citándolos como ejemplos, como modelos en este país por haber logrado este momento histórico, asumiendo el poder de la comunidad dominicana en esta ciudad.

El hecho de que estemos apareciendo en todas las esferas de este país dice lo que estamos haciendo como comunidad; estamos rompiendo los esquemas de estigmas y categorías con las que nos encasillan los medios de comunicación anglos. Los dominicanos no solo somos desfiles y gente que se arresta, nosotros estamos en todos los sectores productivos de la sociedad demostrando que los dominicanos somos más que eso.

El Dr. Aritmedes Restituyo prometió que su organización estará trabajando para que nuestra comunidad tenga más educación en materia de salud y se puso a disposición de las nuevas autoridades electas para trabajar como enlace con los trabajadores de la salud, organizando talleres y programas de capacitación y aprendizaje a los médicos y enfermeros



Participantes del Foro de Mesa Redonda Dominicana, sentados, desde la izquierda, el Representante Estatal y Alcalde Electo de Lawrence, William Lantigua; María Teresa Feliciano, Presidenta de Desarrollo Institucional; Dr. Néstor Montilla, presidente de Mesa Redonda Dominicana y María Moreno, miembro de la Junta de Organización.

De pie, atrás, Modesto Maldonado, concejal electo por el Distrito C; Sandy Almonte, concejala electa por el Distrito A; Martina Cruz, miembro del comité escolar reelecta por el distrito B y Oneida Aquino, concejala electa por el Distrito D.

de manera que puedan elevar su nivel de vida, tener acceso a posiciones con mejores salarios. El Dr. Restituyo felicitó la Sra. Ana Medina por organizar este foro con la presencia de las autoridades electas.

Todos los panelistas coincidieron en que es necesario que todas las organizaciones dominicanas a nivel nacional, sean arropadas por la sombrilla de la Mesa Redonda Nacional Dominico-Americana,

pues con esta unidad monolítica se pueden conseguir los fondos federales para que todas estas instituciones puedan seguir operando brindando tan valiosos servicio a las comunidades.

Finalmente todos los presentes tuvieron la oportunidad de manifestar sus inquietudes y preguntas a los directivos de DANR, quienes junto a Casa Dominicana invitaron a toda la comunidad a presenciar

un interesante documental sobre la República Dominicana y nuestra identidad el próximo 22 de noviembre. Más adelante se informará la hora y el lugar donde se estará presentando dicho documental.

Alonso Capellán es Relacionador Público de Casa Dominicana y fungió como maestro de ceremonias.



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

Bodas
Bautizos
Cumpleaños
Despedidas de Solteras
Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com

WENDY Y. ESTRELLA

ESTRELLA LAW OFFICE, PC

300 ESSEX STREET, LOWER LEVEL, LAWRENCE, MA 01840

- Bienes Raíces
- Bancarrota
- Casos Criminales
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Accidentes de Auto
- Ley Familiar
 - Divorcio
 - Custodia
 - Manutención

Una consulta profesional le hará entender sus opciones legales. Cuente con nuestra absoluta atención y asesoría legal responsable.



Llame hoy para una consulta
(978) 683-5025

Indulge Grand Opening!

POR/BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

On a crowded afternoon, Sunday, November 15th, Indulge Spa opened in Lawrence offering the services that we usually have to find away from this city. Parting from a holistic approach to health, their massages, treatments, facials and hair care are performed in calm, relaxing atmosphere by appointment only.

Located at 310 South Broadway, Judy dedicated the entire building to the services they provide, including a coffee shop with healthy snacks.

To schedule a convenient appointment, call (978) 655-5111.

En una tarde muy concurrida el domingo, 15 de noviembre, Indulge Spa abrió en Lawrence ofreciendo los servicios que usualmente tenemos que buscar fuera de la ciudad. Partiendo de un modelo holístico a la salud, sus masajes, tratamientos, faciales y cuidado del cabello son efectuados en una atmósfera de calma, relajada por cita solamente.

Localizados en el 310 de South Broadway, Judy ha dedicado el edificio completo para los servicios que provee, incluyendo una cafetería con meriendas saludables.

Para concertar una cita a su conveniencia, llame al (978) 655-5111.

The main staff members at Indulge are Judy De la Cruz, owner and aesthetician, with Vivianne Borges and Linda Mercier, both massage therapists.

Al frente de Indulge se encuentran Judy De la Cruz, propietaria y estilista, con Vivianne Borges y Linda Mercier, ambas masajistas terapeutas.



Diane Leonardeli and Edna Canilo demonstrated a new garment that doubles as scarf and necklace, hand-made by Diane.

Diane Leonardeli y Edna Canilo demostrando una nueva pieza de vestir que sirve como bufanda y collar de adorno, hechas a mano por Diane.

Susan St. Marie, a consultant with Motives, applied make up to the guests. Here Emelissa Sacchetti was enjoying the free session.

Susan St. Marie, una consultora de Motives, aplicó maquillaje a los invitados. Aquí Emelissa Sacchetti estaba disfrutando la sesión gratuita.



¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

PARA **TODO** TIPO DE SEGURO

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

* Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Actúe ahora sobre las deducciones fiscales que vencen en el 2009

POR JASON ALDERMAN
practicalmoneyskills.com

En las profundidades de la recesión, el gobierno aprobó el proyecto de ley de estímulos económicos para el 2009 y ajustó el código fiscal federal para ayudar a estimular el gasto del consumidor y de igual forma ayudar a las personas que están perdiendo sus empleos, sus casas y sus beneficios. Ahora, varios de esas deducciones fiscales, reembolsos y otros incentivos están a punto de vencer a finales del año.

El Congreso y la Administración de Obama pueden finalmente decidir retener alguno o todos estos beneficios. Pero sólo para estar seguros, aquí hay algunos que a lo mejor usted quisiera aprovechar en caso de que alguno le sirva en su situación personal:

Crédito fiscal para compradores de casas. Si usted no ha sido propietario de una casa en los últimos tres años y cumple ciertos lineamientos de ingresos, usted puede calificar para un crédito fiscal por hasta \$8,000 en compra de casas antes del 1 de diciembre de 2009. Este es un crédito fiscal, no es una deducción, lo que significa que su ingreso gravable es reducido por la cantidad del crédito. Para más detalles, busque Preguntas y Respuestas para Compradores de Casas de Primera Vez,

documento publicado por el sitio Web del IRS (www.irs.gov).

Deducción de impuestos estándar sobre la Propiedad. Si usted no califica para las deducciones personalizadas de su impuesto federal sobre la renta, pero paga impuestos estatales o impuestos locales sobre bienes raíces, usted puede calificar para agregar hasta \$500 (\$1,000 para presentaciones de impuestos conjuntas) en impuestos sobre propiedad pagados este año a su deducción de impuestos estándar. Las reglas y las instrucciones de llenado son complejas, por favor lea Consejo sobre Impuestos del IRS 2009-47 en www.irs.gov para más detalles.

Deducción de impuestos sobre la venta de nuevos automóviles. Si usted compra un automóvil nuevo, camioneta, RV (Vehículo Recreativo) o motocicletas antes del 31 de diciembre de 2009, usted podría deducir impuestos locales y estatales por ventas e impuestos específicos sobre el consumo sobre hasta los primeros \$49,500 del precio de la compra, aún si usted no tiene deducciones personalizadas. La deducción

POR FAVOR VEA **ALDERMAN**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 28

Un rayo de luz para las familias que se enfrentan a una ejecución hipotecaria

El Centro de Apoyo Familiar (CAF), una organización sin fines de lucro con sede en el área metropolitana de Washington, D.C., con oficinas en Lawrence, Massachusetts, y en Kansas City, KS, lanzó una Feria para Prevenir Ejecuciones Hipotecarias y promover la educación financiera el sábado, 14 de noviembre del 2009, de 11:00 de la mañana a las 2:00 de la tarde en la sede CAF en Lawrence 54 East Haverhill Street, Lawrence, MA.

Dada la crisis económica que enfrentamos, muchas familias latinas están abrumadas por la posibilidad de que pudieran perder sus casas. En estos momentos, las familias están muy vulnerables y se sienten desesperadas por encontrar una solución. Muchas han caído en las garras

POR FAVOR VEA **CAF**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 26



TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

VISA, MasterCard, Discover, American Express

BRIAN DE PEÑA

Instant Money Transfer
\$5.50

- ✓ ¡Gratis: cambio de cheques de trabajo! (hasta \$750 por cheque)
- ✓ Se requiere tener cuenta en Washington Savings Bank
- ✓ Máxima cantidad de envío \$2,000
- ✓ Disponible sólo en la oficina de Lowell
- ✓ Abra una cuenta de cheques "Cash Rewards" y recibirá sus primeros 5 envíos de dinero GRATIS! (Valor de \$27.50)

¡Ahorre Dinero!

Bolivia	El Salvador
Brasil	Guatemala
Colombia	Honduras
República Dominicana	México
Ecuador	Nicaragua
	Perú

Washington SAVINGS BANK
We give you more

Disponible en **LOWELL**:
30 Middlesex Street
Lowell, MA 01852
(978) 458-7999
www.washingtonsavings.com

LENDER, FDIC, DIF

El éxito de Scott Herman en YouTube

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 24

El programa "The Real World" de MTV ha creado estrellas de todo el mundo y esta vez ha tocado a Lawrence, trayendo esperanza a tantas personas en esta pequeña ciudad al norte de Boston. Scott Herman fue uno de los participantes en la reciente temporada de "The Real World: Brooklyn".

El nació en Lawrence General Hospital y ha pasado su vida viajando entre esta gran ciudad y Salem, NH, persiguiendo su sueño de ser propietario de una cadena de instalaciones de gimnasios y enseñando acondicionamiento físico a todo el mundo. Herman tiene 25 años de edad y está atravesando el mejor momento de su vida realizando su sueño y abriéndose paso en un área en la que nadie pensó antes: YouTube (www.youtube.com/scotthermanfitness).

Él empezó ofreciendo asesoramiento gratuito en YouTube el pasado agosto y desde entonces ha publicado más de 100 videos en los 3 últimos meses sobre temas tales como "Los Hábitos Alimenticios Adecuados," "El Secreto Para Obtener Buen Abdomen" así como demostraciones de ejercicios que se pueden hacer en casa o en el gimnasio.

Cada vez que surge la oportunidad, él habla con los jóvenes acerca de sus planes futuros; el énfasis no está puesto en el dinero o la carrera, sino en la búsqueda de algo que les apasione y lo persigan. La vida tiene una manera de resolver las cosas y el fuego interior del deseo tiende a orientar el interés de la persona y crea una ruta de acceso.

El modelado y la industria del entretenimiento están en la mente de muchos jóvenes hoy, pero no van más allá de soñar. El ejemplo de hoy es un lawrenciano que está haciendo sus sueños realidad, porque actuó sobre ellos convirtiéndose en un modelo y una inspiración para todos nosotros.

Herman vio la corrupción y la falta de modelos en la sociedad y decidió que iba a usar su pasión por la educación física para establecer a convertirse en un ejemplo de lo que el trabajo duro y la determinación pueden ofrecerte.

Herman nunca ha sido una persona ociosa. Comenzó su negocio de DJ cuando era un estudiante de segundo año en la escuela secundaria con su mejor amigo y dirigió la compañía durante más de 8 años. También obtuvo su licencia de bienes raíces y el certificado de entrenador personal

mientras que asistía a la escuela a tiempo completo en Merrimack College, donde obtuvo una Bachillerato en Administración de Empresas.

Herman está claramente siguiendo la misión de dar esperanza a muchos jóvenes que no tienen la misma confianza que él. Él nunca está demasiado ocupado para dar una mano a alguien y sus planes incluyen la creación de esos videos en YouTube para devolver a su comunidad tanto como pueda por medio de sus consejos de educación física gratis.

Ahora piensa regresar a Lawrence para continuar persiguiendo una carrera de actor y modelo, mientras que promueve su canal de YouTube en su ciudad natal enseñando en una escala mundial.

Cualquier persona puede aprender sobre buena forma y la suscripción es GRATIS. Una vez suscrito, usted será notificado de un nuevo video tan pronto como sea publicado. Visítelo en www.youtube.com/scotthermanfitness y empiece a vivir un mañana más saludable, hoy mismo.



#1 fm en español

POWER 92.1 fm

www.powerdeboston.com

SOCIALES

RUMBO
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: sociales@rumbonews.com



Just passed the Bar

Julie Bloise-Freyre, Esquire passed the Bar on July 28, 2009. She received the official communication on October 28, 2009. Estate Representative William Lantigua, right, congratulated her for her accomplishments and presented her with a House of Representative's Proclamation signed by him and the Speaker of the House Robert A. DeLeo. Also pictured, at left, is Atty, Bloise-Freyre's husband, Giovanni.



Ganador del televisor de Merrimack Valley Federal Credit Union

Merrimack Valley Federal Credit Union y su Comité de la Esperanza (Hope Committee) efectuaron una rifa de un televisor Samsung de 46 pulgadas LCD HDTV desde el 1ro de setiembre hasta el 30 de octubre. Los socios, así como los empleados fueron elegibles para participar y los boletos fueron vendidos en las sucursales de la cooperativa de crédito.

El 2 de noviembre Alfonso López se convirtió en el dichoso ganador de un boleto que compró en la sucursal de Lawrence.

La rifa recaudó \$2,500 para las

organizaciones caritativas escogidas por la cooperativa de crédito, Emmaus, Inc. y la Merrimack Valley YMCA. El Comité de la Esperanza lleva a cabo varias actividades durante el año para así continuamente recabar fondos y atención del público.

Merrimack Valley Federal Credit Union sirve a cualquier persona que viva, trabaje o asista a servicios religiosos en toda la región del Valle de Merrimack. Sus sucursales en Massachusetts son Lawrence, North Andover, Haverhill y Methuen así como en Plaistow, New Hampshire.



When you need a ride...


Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



 **Point**  **Click**  **Ride**

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

Advanced Weight Loss & Aesthetics

¡QUIERO LUCIR BELLA EN LAS NAVIDADES!

Afeitarse, aplicarse cera, depilarse, usar pinzas son cosas del pasado...

En su lugar, llámenos para una consulta GRATIS, sin obligación.

En Advanced Weight Loss and Aesthetics proveemos tratamientos de láser para remover pelos indeseables y otros tratamientos cosméticos, supervisados por médicos.

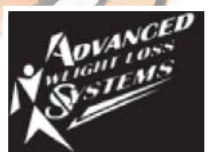
¡Llame hoy mismo para una cita!



63 Park Street Village, Andover MA

978.475.7700

Medical Director, Dr. Edward Hatchigian, of Deaconess Hospital, Boston



www.weightlossandaesthetics.com

Día Nacional de la Adopción, Noviembre 20 Massachusetts a Celebrar la Adopción de más de 200 Niños del Estado

El viernes, 20 de noviembre, ocho cortes a lo largo del Commonwealth celebrará las adopciones de más de 200 niños que han estado bajo cuidado del estado. Los eventos marcan las festividades del séptimo año del Día Nacional de la Adopción. Los niños a ser adoptados están entre infantes y adolescentes. Niños solos serán adoptados también como grupos de hermanos. Las familias adoptando estos niños viven a lo largo de Massachusetts, desde Pittsfield hasta Dorchester, Newburyport a Chatham, y docenas de pueblos en el medio.

Algunas familias adoptando tenían relaciones con los niños antes de la adopción, como una tía adoptando una sobrina de 6 años en Hadley. Otros conocieron sus nuevos hijos después de comenzar el entrenamiento del estado para adoptar niños que están en espera; algunos supieron primero acerca de su nuevo hijo a través de su trabajador social, y otros por medio de los servicios de la agencia MARE (Massachusetts Adoption Resource Exchange). Algunos se conocieron en una de las fiestas de adopciones de MARE, mientras que otros se sintieron atraídos por las fotos de sus nuevos hijos en la página de internet de MARE o en el libro de foto listado.

La celebración del Día Nacional de la Adopción comenzará con ceremonias de apertura en cada corte, con palabras de los jueces, dignatarios y algunas de las familias adoptivas, también incluyendo presentaciones musicales y otros tipos de

entretenimiento. Los comités de las cortes, el Departamento de Niños y Familias de Massachusetts (DCF) y el personal de MARE, han dispuesto que cada niño a ser adoptado reciba una bolsa con juguetes, juegos, peluches, certificados y muchas cosas más, donadas por compañías locales y amigos. El Día Nacional de la Adopción es patrocinado por el Programa de Mejoramiento de Corte de Massachusetts, un programa federal administrado por la Corte Suprema de Justicia.

Las ceremonias del Día Nacional de la Adopción en Massachusetts se celebrarán en las siguientes cortes:

- Cambridge, Middlesex County Juvenile Court
- Boston, Edward W. Brooke Courthouse
- Brockton, George N. Covett Courthouse
- Hadley, Franklin/Hampshire Juvenile Court
- Pittsfield, Berkshire Juvenile Court
- Salem, Essex County Juvenile Court
- Springfield, Hampden County Juvenile Court
- Worcester, Worcester Trial Court

Después de las ceremonias de apertura, comienzan las ceremonias formales de adopción. Los jueces y los padres adoptivos firman los certificados oficiales de adopción, y los niños tendrán la oportunidad usar el martillo del juez para hacerlo oficial. Cortes en los 50 estados también abrirán sus puertas para legalizar la adopción de miles de niños disponibles para la adopción y celebrar y honrar las familias

¿Por qué es importante adoptar?

No por culpa de ellos, 10.000 niños viven bajo cuidado del estado en Massachusetts ahora mismo. Mientras que muchos regresarán con sus padres biológicos, 2.500 no pueden y tienen la meta de la adopción; 600 de estos niños todavía necesitan una familia amorosa permanente.

Para aprender más sobre el Día Nacional de la Adopción y la adopción en general, visite la página de internet de MARE (Massachusetts Adoption Resource Exchange), <http://www.mareinc.org/documents/nad.html>, o contacte MARE al 617-54-ADOPT (617-542-3678) o 1-800-882-1176. Información sobre las celebraciones en toda la nación se encuentra en www.nationaladoptionday.org/.

MARE (Massachusetts Adoption Resource Exchange), el Departamento de Niños y Familias de Massachusetts (DCF), el Departamento de Corte Juvenil de Massachusetts, el Departamento de Corte Probatoria y Familia de Massachusetts, agencias locales de adopción y las cortes, han organizado este día especial para celebrar el gozo de la adopción y estimular mas familias e individuos a darle a estos niños familias permanentes por medio de la adopción.

que adoptan, haciendo así el decimo año del Día Nacional de la Adopción en la nación.

Amigos, Vecinos y Veteranos

POR FRANK BONET
fbonet147@hotmail.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 25

Ante todo quiero expresar mis profundos sentimientos y darle gracias a todos los votantes de la Ciudad de Lawrence por salir a las urnas y dar comienzo a una nueva historia en esta gran ciudad. Pero más que todo, quiero darle mis gracias a los votantes del distrito que representaré en enero 2010 – Distrito C, por haber confiado en mí para la posición de miembro del Comité Escolar de Lawrence.

Segundo quiero mandarle mucho amor a mi esposa Vivian y a mis hijos Giovanni y Ginelli, que me darán de su precioso tiempo para poder ayudar y representar a nuestros amigos y vecinos del Distrito C en el Comité Escolar. Es mucho tiempo que se le quita a los seres queridos pero es una obligación de responsabilidad social y ellos me apoyan y me ayudan. Los quiero mucho. También les doy gracias a nuestros amigos y vecinos que nos dieron la oportunidad y confianza de poner nuestros rótulos en sus propiedades en su apoyo de nuestra campaña.

También quiero felicitar a los miembros que estarán representando a su distrito y al sistema escolar en general el próximo año. Será un placer servir con ustedes y les aseguro que representaré y abogaré, como miembro del comité y del sistema escolar, por el público de manera que promueva los intereses y el apoyo para nuestros estudiantes y a sus padres.

En nuestra era de responsabilidad expandiente para el éxito de todos los estudiantes, reconozco el deseo de examinar y rediseñar el liderazgo de nuestro sistema escolar. Esto incluye el desarrollo de pólizas/políticas relativo a los logros estudiantiles y a la organización del Comité Escolar y sus trabajos en promover esos logros.

Por último y más importante, quiero decir a los miembros elegidos –Jimmy Vittorioso, Mark Gray y Gregory Morris que espero que su Día de los Veteranos haya sido un día gozoso y que estaré orgulloso de servir en el comité con mis hermanos veteranos. Creo que esta es la primera vez en la historia de Lawrence que vemos que la mayoría de los miembros del comité son veteranos de las fuerzas armadas. Gracias y a todos nuestros veteranos por servir en pro de la democracia de este país, por nuestra libertad, y para la protección de nuestra Constitución. Es un honor llamarles “hermanos”.

AMTRAK extiende promoción de tarifas en el servicio Northeast Regional

Tarifas reducidas un 25% hasta el 16
de diciembre

Amtrak continúa facilitando viajar por el noreste del país extendiendo hasta el 16 de diciembre su promoción de tarifas que ofrece descuentos hasta del 25% sobre la tarifa más baja publicada de clase económica en el servicio Northeast Regional, que opera entre Washington, DC, New York y Boston. Ejemplos de tarifas de boletos de un sólo rumbo comprenden \$49 dólares entre Washington, DC y Nueva York o entre Nueva York y Boston.

“La respuesta del público a estas nuevas tarifas rebajadas ha sido positiva”, dijo Emmett Fremaux, vicepresidente de Mercadeo de Amtrak. “Amtrak se complace en extender esta excepcional promoción para hacer más económico viajar en el noreste del país.”

Estas tarifas están disponibles para compra a partir de hoy, para viajar desde ahora hasta el 16 de diciembre de 2009. Para beneficiarse de la promoción es necesario hacer reservaciones al menos 14 días antes de realizar el viaje. Cambios a Clase

Ejecutiva no están disponibles. Los cupos son limitados y es posible que las tarifas no estén disponibles en todos los trenes, en todos los horarios. Otras restricciones pueden aplicar. Así mismo, estas tarifas no están disponibles para viajar en las fechas septiembre 4-7, noviembre 24-25, y noviembre 28-30.

Además de los viajes entre Washington, DC y Boston, la promoción del 25% de descuento también está disponible hasta el 16 de diciembre en el servicio que va al sur de Washington, DC hasta Newport News, en el servicio Vermonter de Amtrak entre Springfied, Mass. y Washington, DC, y en el servicio Keystone entre Philadelphia y Nueva York. No hay impuestos o tarifas adicionales en los precios de Amtrak.

La promoción en la tarifa puede ser combinada con el descuento diario de 50% para niños entre 2 y 15 años, viajando con un adulto. Los boletos comprados con descuento no son reembolsables pero sí intercambiables. Estas nuevas tarifas

EJEMPLOS DE TARIFAS DE BOLETOS DE UN SÓLO RUMBO EN ESTOS SERVICIOS COMPRENEN:

ENTRE CIUDADES
TARIFA ACTUAL TARIFA ESPECIAL

Nueva York – Washington
\$72 \$49

Nueva York – Filadelfia
\$45 \$34

Filadelfia – Washington
\$44 \$33

Boston - Nueva York
\$62 \$49

Baltimore - Nueva York
\$64 \$48

rebajadas no se podrán combinar con otros descuentos diferentes al de los niños a mitad de precio.

Reforma Educativa del 2009

POR FRANK McLAUGHLIN
franklms@comcast.net

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 23

El martes pasado, el Comité Legislativo Conjunto de Educación dio a conocer un proyecto de 66 páginas que el Comité espera se convertirá en la nueva edición de Reforma Legislativa en el estado. Muchos aspectos de la propuesta dañarán a nuestros miembros sin hacer nada para mejorar nuestras escuelas. Algunos componentes son peores que otros.

La principal de ellas es una propuesta que permite a los superintendentes de todo el estado cerrar una escuela, re-abrir la escuela y posteriormente, exigir a todos los profesores y al personal a volver a solicitar sus propias posiciones. Los profesores y el personal no tendrían garantizada su posición.

Los maestros y el personal también podrían optar por dejar el plantel donde trabajan y solicitar cualquier posición abierta. No se permitirá el ejercicio de su condición permanente o su antigüedad para reclamar un puesto en otra parte. Después de 12 meses - si el miembro no tener éxito en la búsqueda de cualquier otra posición - el miembro sería terminado.

Véase seguidamente cómo fue escrito: "Si el superintendente no acepta una solicitud presentada en virtud de la cláusula (7) o si un empleado no presenta tal solicitud, el director, administrador, maestro o personal conservará su

antigüedad y tienen 12 meses para obtener una posición abierta en el distrito escolar para la cual sea competente el empleado, pero no se le garantiza la colocación en ninguna posición. Este empleado buscando de una posición abierta no tendrá prioridad sobre cualquier otro solicitante y no tendrá derecho a pasarle por encima a otro por su antigüedad llamado 'bumping rights'. El superintendente puede ofrecerle desarrollo profesional durante este tiempo. Si tal director, administrador, profesor, o miembro del personal no ha obtenido un nuevo puesto dentro de 12 meses, será despedido."

Ese lenguaje permitiría el superintendente rescindir unilateralmente todos y cada uno de nuestros miembros en un estimado de 20 escuelas. La única salvaguardia en el proceso anterior: el superintendente tendría que 'consultar' con el sindicato. Otras secciones del proyecto de ley (por ejemplo, la duplicación del número de escuelas charter de Boston) son igual de perjudiciales. De más está decir que el proyecto de ley y cada uno de sus componentes está sujeto a cambios antes de que sea llevado a debate, aunque todo esto fue confirmado el viernes por la mañana.

Algunos miembros del sindicato al leer este artículo podrían pensar que la eliminación de los derechos de negociación colectiva no puede ser perjudicial para ellos, que la intención es sólo para deshacerse de

los maestros más viejos y más caros. Es cierto, muchos de los profesores mayores y más caros podrían ser vulnerables, pero también lo serán los miembros más jóvenes. En la escala de sueldos, a excepción de un modesto aumento por su carrera, NO hay ninguna diferencia entre lo que gana un maestro con 9 años de experiencia y otro con 35 años.

Los maestros han estado llamando a sus representantes estatales y senadores para pedirles que honre las disposiciones de negociación colectiva en todos los aspectos de la Ley de Reforma Educativa.

Los ciudadanos pueden acceder al número de teléfono de su representante estatal en <http://www.mass.gov/legis/memmenuh.htm>, y su senador estatal en <http://www.mass.gov/legis/memmenus.htm>.

Si usted no sabe a quién llamar, vaya a www.wheredoivotema.com el nombre(s) y número(s) de teléfono de sus funcionarios electos.

En breve, todos somos vulnerables y todos nosotros deberíamos hacer estas llamadas a nuestros legisladores. Muchas gracias.

Frank McLaughlin es el presidente del sindicato de maestros de Lawrence.

Trabajadores del Valle de Merrimack y dueños de negocios se unen para promover el Nuevo Fondo de 'Educación en el Centro de Trabajo'

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 22

Hay \$1.4 millones en dádivas disponibles

Líderes locales, dueños de negocios y organizaciones comunitarias se unieron el pasado viernes, 13 de noviembre, 2009, en Middlesex Community College en Lowell, para promover la nueva ley estatal "Aprenda en el Trabajo". Este fondo de \$1.4 millones ofrece dádivas a negocios y proveedores de educación para que juntos ofrezcan clases de Educación Básica para Adultos (ABE) en el centro de trabajo e inglés para los que hablan otros idiomas (ESOL)

La reunión fue organizada por la Coalición de Apoyo a Inmigrantes y Refugiados de Massachusetts.

El fondo para "Aprender en el Trabajo" es el principal objetivo de la Campaña de Inglés en el Trabajo, la coalición de inmigrantes, negocios, trabajadores, comunidad y líderes cívicos y organizaciones trabajando para aumentar las oportunidades de aprender inglés. La Campaña vino al Valle de Merrimack para persuadir a los comerciantes del área y a las organizaciones comunitarias a usar el fondo, el cual no solamente facilitará las listas de espera en las clases de inglés, listas que hoy cuentan aproximadamente con 17,000 nombres a través del estado, sino que también fortalecerá la fuerza de trabajo de la región.

Fred Carberry, director ejecutivo de Merrimack Valley Workforce Investment Board, comentó de la necesidad de clases de inglés en el estado. "Cerca de una tercera parte de la fuerza laboral del estado carece del inglés necesario para efectuar su trabajo y para poder avanzar en el mismo", dijo. "En la economía de hoy, deben darse pasos novedosos para corregir esta situación".

Carberry destacó los beneficios del fondo diciendo que "provee a los empleadores la oportunidad de colaborar con los proveedores de enseñanza de adultos de traer las destrezas necesarias a sus trabajadores. Esta es una situación donde ganan trabajadores y empleadores por igual".

Joseph Bevilacqua, Presidente de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack se hizo eco de las declaraciones de Carberry: "Como Presidente de la Cámara de Comercio yo urjo a los dueños

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 4

CAF: Centro de Apoyo Familiar

de los estafadores y predadores y han sido víctimas de estafas nuevas. El resultado es que las familias están sufriendo según les desgarran sus bienes que tanto trabajo les ha costado establecer.

Lamentablemente, muchos sienten que el sistema les ha fallado y han perdido la fe y la confianza en muchas de las instituciones. Para ayudar a aliviar esta crisis sin precedente, el Centro de Apoyo Familiar ofreció consultas individuales, incluyendo asesoría legal y de asuntos de vivienda para dueños de casas, además de talleres informativos. El personal del Centro de Apoyo Familiar les dará seguimiento a las personas que asistieron a esta Feria y les conectará con los recursos disponibles a través del estado de Maryland.

"Sabemos que demasiadas de nuestras familias latinas han sido víctimas de prácticas predatorias y que ya tienen duda de

en quién deben confiar cuando se les ofrece ayuda," declaró Walkiria Pool, Fundadora y Presidenta del Centro de Apoyo Familiar. "Estamos aquí para trabajar con las familias de manera individual."

Al Centro de Apoyo Familiar se unieron en este esfuerzo la Iniciativa de Fe de Massachusetts, NeighborWorks America, Fannie Mae, Freddie Mac, la Ciudad de Lawrence, J.P. Morgan Chase, Grupos de Fe de la Comunidad Latina y organizaciones locales de asesoramiento de vivienda aprobadas por HUD.

La Feria para Prevenir Ejecuciones Hipotecarias presentó talleres en tres áreas: El Proceso de una Ejecución Hipotecaria, esta fue una introducción al proceso de la ejecución hipotecaria. Además, presentaron las opciones que provee el Plan del Presidente Obama para refinanciar y modificar préstamos hipotecarios ya sean

de Fannie Mae o Freddie Mac.

La sesión de Educación Financiera impartió técnicas para administrar el dinero para ayudar a las familias a desarrollar planes de presupuestos. Este taller también compartió información práctica para que los consumidores se protejan de las estafas relacionadas a las ejecuciones hipotecarias y de los prestadores predadores. El taller para promover la estabilidad de los propietarios de casas presentó la información que las familias necesitan saber para convertirse en dueños de casas sostenibles, es decir, que los propietarios puedan mantener y cuidar sus casas, protegiendo su inversión y pagar su casa sin problemas en la economía de hoy día.

CAF también presentó un taller enfocándose a los Jóvenes de Massachusetts. El panel trajo información en el área de liderazgo, auto motivación y el poder de crear bienes a través de la educación y las finanzas.



ALONZO CAPELLÁN
Artista Plástico



**Paisajes
Marinas
Bodegones
Coloniales
Flores
Abstractos
Retratos
Enmarcado de Cuadros**

www.myspace.com/alonsocapellan | jalonsoarte@yahoo.com | Tel. 978.390.4081

Con la compra de una pintura o el enmarcado de un cuadro usted colabora con la entrega de una silla de ruedas a una persona pobre en Rep. Dominicana, a través del ministerio de pastoral social "Angeles Caidos" que dirige Alonzo Capellan.

POR FAVOR VEA **TRABAJO**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 00



MI PUNTO DE VISTA © 1996

POR PAUL V. MONTESINO, PhD, MBA | BUZONABIERTO@AOL.COM



UN ENCUENTRO DE CLASE EXTRAÑA

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante de Information Processing Management Department en Bentley University, Waltham, MA.

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 20

Como les dije en mi artículo anterior, yo escribo ensayos y columnas para describir lo que es y ficción sobre lo que debe ser.

Este espíritu había dejado su residencia corpórea terrestre recientemente y se disparaba hacia las fronteras más lejanas del universo. Mientras viajaba libremente entre polvo espacial, meteoros, cometas, planetas y estrellas luminosas vio otro espíritu que viajaba en dirección opuesta.

“¿Hacia dónde vas? Preguntó el espíritu que partía usando lenguaje espiritual.

“Me dirijo al planeta Tierra para nacer,” respondió con alacridad el espíritu que arribaba, “¿De dónde vienes tú?” añadió.

“Del mismo lugar. Acabo de terminar mi breve jornada allí.”

“¿De veras?”

“Sí, ¿has estado ahí anteriormente?”

“No; reconozco que jamás lo he hecho.”

“Bueno, te vas a sorprender.”

“No me digas. ¿Hay algo que puedes decirme sobre la vida en la Tierra?”

“No hay mucho tiempo a esta velocidad que viajamos. Tenemos que seguir. Solo puedo darte algunos detalles.”

“Por favor, hazlo.”

“Bueno, ellos hablan unos con otros usando lenguajes diferentes. Es muy difícil comunicarse.”

“¿Es cierto?”

“Anjá. Y les encanta jugar con pelotas.”

“¿Pelotas?”

“Sí. Juegan con todo tipo de pelotas. Yo hasta pensé que jugar con pelotas era un rito sagrado. Algunas son bolas blancas pequeñas a las que persiguen y golpean con una varilla a través del terreno mientras la gente aplaude; a otras pelotas las golpean con estacas más fuertes mientras corren en círculo dentro de parques grandes sin ir a parte alguna, la idea es darle a la pelota lo suficientemente duro como para botarla fuera del parque y hay un gran aplauso más grande cuando eso ocurre; hay otras pelotas que los que juegan patean de un lado a otro y hay otras pelotas puntiagudas que los jugadores se arrebatan unos a otros violentamente y entonces corren con ellas en sus manos perseguidos por los otros jugadores hasta que llegan al final del campo, todos los jugadores se paran y la multitud se vuelve loca gritando. Hay muchos otros juegos que me llevaría mucho tiempo describir, pero ya tienes una idea.”

“Ciertamente. Un lugar interesante. Suena divertido.”

“Bueno, es divertido mientras las pelotas que te lanzan no están llenas de algo explosivo que se llama pólvora.”

“¿Sí?”

“Pero eso no es todo. Muchos tienen ideas que se llaman religión y se supone les permita ganarse un lugar tranquilo eternamente en el cielo con tal que se sigan esas ideas sin falta. Algunos han llegado al extremo de matar a otros por no creer en sus mismas ideas de cómo llegar a ese cielo. Las energías que debían invertirse tratando de hablar y entenderse unos con otros usando el mismo idioma se malgastan tratando de convencer a los demás para que crean en lo mismo que uno cree.”

“Tan mal, ¿uh?”

“Ah, sí. Y esto es muy importante, particularmente para tí que llegas. Hay dos géneros, hombres y mujeres. Tú vas a nacer dentro del cuerpo de uno o el otro.”

“¿Yo voy?”

“Sin dudas. No tienes alternativa. Y existe mucha controversia sobre quién es mejor entre ambos.”

“¿Quieres decir que no puedo decidir?”

“No; tú no tienes más control en esa decisión que la de escoger el color de piel que vas a usar como vestimenta toda tu vida terrestre, un hecho por lo que muchos hasta te pueden atacar por usar tu color en lugares donde otros usan un color diferente.

“Eso no me suena justo. ¿Y que eras tú en la Tierra, hombre o mujer? ¿Y con qué color de piel te vestías?”

“¿Yo?... Hm... Yo era e... Yo era e... Yo usaba un vestido de color e... ¿Sabes una cosa, es muy curioso, en realidad no me recuerdo. Viví toda mi existencia sintiéndome orgulloso de lo uno o lo otro y al final...e... No me acuerdo lo que fui. Bueno, ahora no importa ¿no lo crees?”

“No, me imagino que no importe. Ten un buen viaje hacia el infinito.”

“Tú también.”

Y los dos espíritus continuaron hacia su destino espacial.”

Y este es mi punto de vista hoy.

CRIMEN DEL MES

CRIMEN DEL MES DE CRIMELINE — THE MEDICINE SHOPPE

POR RON PENCAK
www.crimelinesnh.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 20

The Medicine Shoppe en el 15 Ermer Road ha sido víctima de suficientes crímenes este año. El 24 de octubre una anciana se estrelló contra la farmacia lo cual requirió que la farmacia fuese apuntalada. La noche siguiente, los ladrones rompieron una ventana trasera de la farmacia con un trozo de concreto del lugar del accidente. La policía cree que el accidente proveyó a los ladrones la confianza de que las alarmas se habían dañado. No fue así. La policía tiene cintas de seguridad de la farmacia y creemos que ayudará a identificar a los dos sospechosos que robaron más de 900 pastillas de Vicodin y hidrocodona, 330 pastillas de lorazepam, 60 pastillas de Halcion y pequeñas cantidades de Ritalin. Los culpables por error tomaron grandes cantidades medicamentos para la diabetes y de la presión arterial. Probablemente pensaron que eran una forma de metadona, ya que los nombres de las drogas comienzan con “meth” y “met”.

Este robo es otro crimen que Medicine Shoppe ha sufrido después de un atraco a mano armada por dos hombres con máscaras quirúrgicas el pasado enero. Aunque la policía no puede afirmar que los dos delitos están relacionados, están buscando información del público para ayudar a resolver los crímenes. Si usted tiene alguna información acerca de cualquier delito, llame a Crimeline del Sur de NH al 603-893-6600 ó al 1-800-498-4040 ó visite en línea a www.crimelinesnh.com.

Su llamada será totalmente anónima y se le expedirá un número secreto de Crimeline, conocido sólo por usted y Crimeline. La persona que llama puede ganar hasta \$1,000 de Crimeline. Por favor, si usted sabe de algún delito y quién es responsable del mismo, sea un buen ciudadano y haga la llamada.



UNA SOCIEDAD TAN PODEROSA QUE LA COMUNIDAD ENTERA ES FORTALECIDA.

Usted se preguntará, “¿Cómo puede una sociedad en la YMCA del Valle de Merrimack beneficiar a alguien a quien no he conocido?” Es simple. La YMCA del Valle de Merrimack alcanza a las comunidades ofreciendo una variedad de programas y servicios. Ya sea a través del desarrollo de liderazgo, deportes para jóvenes, cuidado de niños, programas con mentores o los campamentos de la YMCA del Valle de Merrimack, enfatizamos los valores de respeto, responsabilidad, honestidad y cuidado. Así que averigüe sobre una sociedad en la YMCA del Valle de Merrimack. Estará tocando una vida. Y eso fortalecerá a la comunidad completa.

Venga hoy y le daremos una gira.
Usted puede hacerse miembro de cualquier lugar,
pero usted pertenece en la Y.

YMCA Merrimack Valley YMCA www.mvymca.org
Andover/North Andover Branch • Lawrence Branch • Methuen Branch • Camping Services Branch
978.685.3541 978.686.6191 978.683.5266 978.975.1330

Dondequiera que estés
Wherever you are
rumbonews.com



¡Bajo Una Nube Negra!

POR REV. EDWIN RODRIGUEZ
www.revrodriguez.com

De tiempo en tiempo se asienta una nube lóbrega sobre la Ciudad de Lawrence, dejando sufrimiento, desasosiego, amargura y para los más débiles, confusión. A veces, esperando que la nube se disipe, somos tardos en reaccionar y el daño se vuelve permanente y catastrófico.

Hace tiempo, que esa nube circunvala en el espacio religioso, alrededor de ciertos líderes, que pareciera que no se dan cuenta que están siendo engañados y actúan como si nada pasara. Los pastores tienen el poder del micrófono, del altar y de la buena tinta, si lo desean para combatir esa nube, pero, guardan silencio sin denunciar a los cuatro vientos, lo que jamás debiera pasar por desapercibido. Desde hace unos cinco años, en varias congregaciones fue introducida una maldición conocida como el G-12 y sus macabros “encuentros” espiritistas, una práctica del neo-pentecostalismo esotérico importado de Sur América, que se re-introduce como una nueva religión, cuando en realidad es una antigua herejía abominable que en nada aporta a la “koinonía” (al servicio) de una genuina iglesia.

Entre las cosas que hacen:

- (1) Sacan a familias de los templos de adoración, y los llevan a los hoteles más baratos, en los campos más remotos posibles y no los permiten ir en sus propios vehículos.
- (2) Cobran una “indulgencia protestante” o una cuota por cabeza, que excede el costo del hotel y las dietas, esto, para levantar fondos para el solo beneficio de los que auspician el evento.
- (3) Al llegar al lugar, despojan a los creyentes de todo lo que pueda conectarlos con gente de afuera, como celulares, etc. Los inducen en un ambiente de logia, separan matrimonios, hijos y familiares, los obligan a firmar un pacto inquebrantable de silencio, en cuanto a lo que oyen. Dictan una serie de estudios sicoterapéuticos de re-programación mental, envolviéndolos en ejercicios diseñados para quebrantar la voluntad de los creyentes, para incitarlos a negar la autenticidad de su fe antes profesada, negando su primera conversión.
- (4) Se practica el exorcismo, unos a otros y se ha dado el caso que algunos hayan quedado locos, desorientados y así

permanecen hasta hoy.

(5) Sacan los pecados del fondo de la mar, a donde el Señor los lanzó para no acordarse más de ellos, y vuelven a sacarlos a la superficie para escribirlos en un papel y enclavarlos en una cruz, que no se sabe lo que simboliza (Miq. 7:19).

(6) Practican el hipnotismo regresivo y hay personas que alegan haber retrocedido hasta verse en el vientre de sus madres en el momento de su concepción. Han ligado la Santería con el culto y en otros sitios en donde se practican los “encuentros” se habla del sacrificio de criaturas recién nacidas. Eso es lo que algunos ministros ignorantes han introducido en las iglesias de Lawrence.

Como resultado de esas viejas prácticas espiritualistas, muchos hogares están divididos, divorciados y hasta se han apartado de Dios. Conozco a parejas que tuvieron que dejar nuestra ciudad para salvar sus hogares de las presiones que otros familiares les pusieron después de ir a un infernal “encuentro”.

Estudios revelan que de cada diez iglesias que se meten a esta disfrazada herejía, por lo menos, seis sufren divisiones y éxodos masivos. Un concilio conocido perdió 32 iglesias en New Jersey a causa del G-12, en República Dominicana, se dividió e igualmente en Puerto Rico. Y, ¿quiénes son los culpables de todo ese desbarajuste espiritual? Los mismos pastores, que a ciegas lo adoptaron, sin discernir el veneno que había en “la olla” (2 R. 4:41). ¿Por qué cayeron en esa trampa? Sencillamente porque les producía dinero y como dice el refrán de calle: “por la plata baila el mono”.

De allí salieron con carros nuevos, casas nuevas, prolongadas vacaciones y hasta adquisiciones de nuevos templos. Y, en cuanto al pueblo cristiano de Lawrence, ¿dónde estaba AMEDAL cuando Satanás introdujo ese mal? ¿Por qué no lo detuvieron a tiempo? ¿No fue organizada esta asociación para la defensa de la Sana Doctrina y el desarrollo de la iglesia, sin fines políticos ni de lucro? La respuesta es, porque los de la cabecera, se beneficiaron del negocio. Los dirigentes de esa “desorganización nepotista” donde cuatro o cinco pastores lo manejan todo y ellos mismos han sido los promotores de esos

“encuentros” con el dios de este siglo, fuera de los lugares de adoración.

Tuvieron sus “encuentros” con el diablo cara a cara, y no lo quieren admitir ni hablar del tema, para que nos olvidemos de sus impericias en lo que logran dar el nuevo zarpazo. Por otra parte, seguirán los “encontronazos” entre ellos y los ministros serios que no dan su brazo a torcer en defensa de la sana doctrina del evangelio y que no se compran ni se venden por ofrendas.

Es una vergüenza y una desgracia que este tipo de pastores represente a la iglesia en nuestra ciudad y que los demás pastores sanos y humildes tengan que tragarse la hiel otorgando a estos hipócritas que deben ser disciplinados públicamente, por haber profanado y blasfemado el nombre de Jesucristo tan descaradamente. Lo peor del caso es, dizque se han apartando del asunto, pero lo que han hecho es disfrazar al G-12, con otros nombres, pero sigue siendo “cáscara de un mismo palo”. Si se apartaron y/o se arrepintieron, no han tenido el valor de dirigirse al pueblo afectado, para disculparse y pedir perdón públicamente para reparar el daño, como es digno de los hombres de Dios.

Por eso, debo reconocer el esfuerzo de los obreros del Señor, el profesor Ángel Méndez, los pastores Pedro García, Raúl Graterol, Cecilio Pérez, Tomás Cabrera, Luis Piñeiro, las iglesias Metodista Primitiva, Metodista Libre, Metodista Cristiana, Bautista y Bautista Bíblica, que hasta donde les fue posible, levantaron sus voces de trueno contra esa herejía que en parte ha sido contenida en esta ciudad.

Todos los que no son pastores y que hablan en contra de los “encuentros” tienen los púlpitos de las iglesias cerrados, solo porque levantaron sus voces como trompetas de alerta para que Dios hablara a su pueblo engañado y extorsionado. Si esos ministros se atreven a negar esto, la nube de testigos es mucho más espesa que la nube negra que arrojó a nuestras iglesias.

¡Que Dios bendiga a Lawrence y a su nueva administración política y seguimos esperando por la nueva administración religiosa de AMEDAL!

Elección del Plan de Medicamentos de Medicare apropiado

POR JASON ALDERMAN
practicalmoneyskills.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 23

Los costos de medicamentos recetados pueden llevar un doble impuesto para los jubilados, quienes a menudo viven con ingresos fijos y probablemente también necesiten más medicamentos y más costosos a medida que envejecen. Es por eso que el gobierno creó el Plan de Medicare Parte D, un programa voluntario que subsidia los medicamentos recetados para beneficiarios del Programa de Medicare.

Si usted es elegible para el programa Medicare, tenga presente que el periodo anual de seis semanas para la inscripción abierta a la parte D para el 2010, se lleva a cabo del 15 de noviembre al 31 de diciembre del 2009. Excepto en muy pocas circunstancias, si usted se pierde esa oportunidad, usted tendrá que permanecer en su plan actual hasta el 2011.

A continuación algunos detalles sobre el plan Medicare Parte D:

Elegibilidad. Si usted tiene 65 años o más o cuenta con ciertas calificaciones de discapacidad, usted es elegible para participar en el programa Medicare (Vaya a www.medicare.gov para información sobre elegibilidad). Para inscribirse al plan Medicare Parte D, usted también debe estar inscrito en la Parte A (hospitalización), y/o Parte B (visitas al doctor y servicios de pacientes externos). Bajo la Parte C, las personas se inscriben en un plan de Medicare particular que comúnmente ofrecen cobertura limitada en medicamentos recetados, asegúrese de verificar la Parte D antes de incorporarse a la misma.

Inscripción. Aún si usted considera que actualmente no necesita de una cobertura sobre medicamentos recetados,

POR FAVOR VEA **MEDICARE**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 26

Free Testing for
Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Free Services for
HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations

Knowing is Healthy
Saber es Saludable

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Vacunación Contra Hepatitis A y B

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Clamidia • Gonorrea
Sifilis • Hepatitis C
VIH

Greater Lawrence Family Health Center
CSS Community Based Programs
Prevention & Education Dept.
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

978-685-7663 • www.glfhc.org

ABRIGOS COATS \$5.99 ^A TO \$25

ROPA CLOTHES \$2.99 ^{EN ADELANTE AND UP}

CAMA BEDS \$17.99
REDUCIDO DE \$55.00
REDUCED FROM \$55.00

59 Broadway, Methuen MA
978.681.0077
mylovelypetsupply.com

Legislators lunch at Psychological Center

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 2
■ MORE PICTURES ON PAGE 2

“First I want to tell you that we are OK,” said Joseph Cotton, Chief Executive Director of the Psychological Center, located at 11 Union Street, in Lawrence, MA.

Cotton invited a group of local legislators for lunch at his headquarters on Friday, November 13 and that was the first thing he told them. He said that he was not going to ask them for money, but he wanted to tell them about what the Center can do for some of their constituents pro bono.

The Psychological Center’s Commitment by Joe Cotton, CEO:

“The Psychological Center is a Multi-Service Community Based Agency with 165 professional staff. We are committed to the health and well being of the communities that we serve. We provide comprehensive mental health and addiction outpatient and residential programs.

Our Mission is to provide the programs that will help people respond to the stressors that they experience in the home, school, workplace, and society with pro social, adaptive behavior.

Our vision is to be a provider of clinical services and an employer of the highest caliber.

Our clients and staff are the reasons that we exist. They will have premier consideration in all of our endeavors.

Our clients will receive multi-modal, evidence-based clinical services that are our profession’s standard. We serve clients from all walks of life who present with a wide range of issues.

Our staff, in all positions, is well informed and well trained in their jobs. They are all highly valued. We will seek to consistently strengthen their personal and professional skills.

Our knowledge is an important element in our success. We will continue being perpetual learners and trainers. At every level of our organization we will stay current and ahead of the curve in the best practices that apply to the delivery of our broad range of services.

Our performance will continue to focus on growth. We will develop a major clinical initiative that is a high need in the



Jackie Devine, directora de la clínica del Centro Psicológico dando una explicación de lo que ellos hacen en el Centro Psicológico.

Jackie Devine, clinical director at The Psychological Center, offering an overview of what they do at the Center.



Susan McGibbon, directora de People Recovery Center, hablando sobre su programa. También en la foto aparece el Reelecto Concejal at-Large Frank Morán.

Susan McGibbon, director of People Recovery Center, speaking about her program. Also pictured Re-elected Councilor at-Large Frank Moran.



Asistieron al almuerzo:
Attending the lunch:
Lenny Degnan, Atty,
Albert Previte and David
DiFilippo.

community and that we have a high clinical ability to provide the needed service.”

If you want to learn more about the Psychological Center, visit www.tpc1.org.

Remarkable Recoveries
A dedicated short term rehabilitation unit devoted to the needs of patients recovering from illness, accident or surgery.

Short Term Care and Rehabilitation Services
A Program of the MI Nursing/Restorative Center
172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841
(978) 685-6321 • www.mihcs.com

Community Day Care
Celebrando Nuestro 40 Aniversario

Teachers / Maestras

Full time, **early childhood education** opportunities. Must have a relevant degree (AA or BA). EEC Certification (Infant/Toddler and/or Preschool) and Bilingual (Spanish) preferred.

Oportunidades a tiempo completo para **educación de niños de 1-5 años**. Se requiere un diploma universitario relevante. Certificación de EEC (para Infantes/Toddlers y/o Preescolares) y Bilingüe (Inglés/Español) preferible.

Resumes to:
The Community Group, HR
190 Hampshire Street, Lawrence, MA 01840
mmoeller@thecommunitygroupinc.org
978.682.6628 x515; 978.682.1013 (fax)

Visit our web site
www.communitydaycare.org
for more information about our celebrated programs.



El Abogado Salim Rodriguez Tabit tomando juramento a la nueva directiva de Semana Hispana, compuesta por:

Kendrys Vásquez, Secretario; Jatnna Tiburcio, Tesorera; María López, Vicepresidenta; Rosa Aquino, Presidenta y Walter Tozzi, 2do. Vicepresidente.

Atty. Salim Rodriguez Tabit taking oath of office to the new directors of Hispanic Week, consisting of:



El Abogado Salim Rodriguez Tabit tomando juramento a los miembros de Semana Hispana 2009/2010, no necesariamente en orden:

Oneida Aquino, Vilma Calcano, Jude Charles, Haydee Cuadrado, Adriano de la Cruz, Brian de Peña, Zoila Disla, Eufemia García, Rubén Muñoz, María Reyes, Francheska Reynoso, Marisol Robles, Sara Saldaña, Nelson Silvestre, Carlos Tejada, Carmen Zorrilla.

Atty. Salim Rodriguez Tabit taking oath of office to the members of Hispanic Week, 2009/2010, not necessarily in order:

Semana Hispana tiene una Nueva Junta Directiva

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Rosa Aquino fue juramentada como nueva Presidenta de Semana Hispana el pasado sábado 14 de noviembre, 2009, en Río Bar & Grill, localizado en el 9 de la Calle Appleton, en Lawrence.

Rosa Aquino, que fuera Reina de Semana Hispana en el 2002, viene a reemplazar a la Presidenta saliente Haydeé Cuadrado.

Aquino ha sido miembro de Semana Hispana desde el 2006. En el 2007 sirvió como tesorera y como vicepresidenta en el 2008.



Rosa Aquino, Presidenta

Hispanic Week has new Board of Directors

Rosa Aquino was sworn in as the new President of Hispanic Week on Saturday November 14, 2009, in Rio Bar & Grill, located at 9 Appleton Street in Lawrence.

Rosa Aquino, who was Queen of Hispanic Week in 2002, comes to replace the outgoing Chairperson Haydee Cuadrado.

Aquino has been a member of Hispanic Week since 2006. In 2007 he served as treasurer and as vice president in 2008.



Brian De Peña, Maestro de Ceremonia.

Brian De Peña, Master of Ceremony.



Haydee Cuadrado, presidente saliente de Semana Hispana.

Outgoing Hispanic Week Chairperson Haydee Cuadrado.

Community Day Care
Celebrando Nuestro 40 Aniversario

El programa después del horario escolar
Latchkey Kids' Place
tiene espacios disponibles en las siguientes escuelas de Lawrence:

Frost • Guilmette • Parthum • South Lawrence East

- Actividades recreativas y ayuda con las tareas
- Cuido después de la escuela desde las 2:00 - 5:30 p.m.
- Abierto el día completo durante los días en que la escuela cierra temprano; vacaciones; y los días de cierre por nieve
- Incluye un excitante campamento de verano en los terrenos de Rolling Ridge en North Andover

Espacios disponibles ahora • Aceptamos vouchers
Anticipamos espacios subsidiados pronto

Contacto: Mercedes Riollano o Adaliz Robles, 978.686.4098

Community Day Care
Celebrando Nuestro 40 Aniversario

¿Busca un programa de educación y cuidado para su niño?

Tenemos espacios disponibles ahora en:

Community Day Care Learning Center
7 Ballard Way, Lawrence
Llame al **978.686.0934** para mas información.

Campus Learning Center
45 Franklin Street en NECC Lawrence
Llame al **978.689.9980** para mas información.

- Actividades de alfabetismo
- Maestros certificados y altamente calificados
- Ofrecemos el currículo Success For All, para promover la preparación escolar
- Desayunos, almuerzos, y meriendas nutritivas

Espacios disponibles ahora • Aceptamos vouchers
Anticipamos espacios subsidiados pronto



**NASHUA STROLL:
A CHANCE TO HELP HABITAT
FOR HUMANITY HELP
FAMILIES IN NEED**

An Annual Tradition Returns to the Stroll for a Good Cause

Greater Nashua Habitat for Humanity will return this year to the Nashua Stroll with its famous annual Bake Sale. The event will take place on Saturday, November 28th, from 5PM- 9 PM. It will be held at the United Methodist Church on 154 Main Street, Nashua, New Hampshire (03060). Greater Nashua Habitat for Humanity's bake sale has always been a well-known stop during the Nashua Stroll. Despite affordable sale prices on a large variety of home-made pastries and hot chocolate, last year's proceeds exceeded \$1,000. This year the organization is hoping to double that amount and will include the sale of crafts in order to help increase proceeds. Greater Nashua Habitat for Humanity is preparing to build homes for two families in the spring of 2010.

The organization seeks volunteers for baked good donations and to help run the event. The proceeds are all directed toward the Greater Nashua Habitat for Humanity and the organization's efforts to build and renovate houses, "so that there are decent houses in decent communities in which people can live and grow".

Habitat for Humanity is a nonprofit, ecumenical Christian housing ministry that seeks to eliminate poverty housing and homelessness from the world and to make decent shelter a matter of conscience and action. Habitat invites people of all backgrounds, races and religions to build houses together in partnership with families in need.

If you are interested in baking something for the sale, or volunteering to help at the bake sale, please contact Ellen Svenson at 603-883-0295 or at office@nashahabitat.org.

Jerry Harrow Concludes Term as President of Greater Nashua Habitat for Humanity

Under Harrow's Leadership, Organization Expanded Fundraising Base, Acquired Land, Multiplied Amount of Small Projects Tackled

Last month, Greater Nashua Habitat for Humanity's Board of Directors elected a new President. Jerry Harrow, who had served as president as long as the organization's bylaws allowed, first volunteered for the organization in 1997. Since then has served as Treasurer and Vice President for the organization. He will serve one more year as a member of the Board of Directors.

Under Harrow's presidency the organization grew significantly – he concludes his presidency as the organization begins to plan construction projects spanning three consecutive years: the organization has just announced that they will build a duplex in Milford for two families that have already been selected by the organization's Family Selection Committee. Plans for properties in Nashua and Wilton are currently on the organization's drawing board as well.

His service as President of the Board of Directors was one that developed organically and one that came to him as a result of his dedication to the organization – combined with circumstance. "When I started the position, I didn't feel like I was knowledgeable enough about Habitat to speak about it well. Within a year or so, I gained enough background and depth of knowledge to be able to speak confidently about our mission and issues. We then started the Habitat Information Night presentations; sharing the ministry of Habitat was one of the things I've liked best."

After approaching the organization in 1997 to volunteer where necessary he found himself immersed in several roles. He became a member of the Board of Directors in 1999 and served as President of that Board since 2003.

Under Harrow's leadership the



Greater Nashua Habitat for Humanity

Former Greater Nashua Habitat for Humanity President Jerry Harrow with Nashua Mayor Donnalee Lozeau.

organization has seen substantial growth in the amount of small projects tackled, the organization's land acquisition, and fundraising capabilities. Under his direction, the Nashua affiliate for Habitat for Humanity International participated in Operation Home Delivery. The three-day framing event was held at the Nashua Community Technical College on Amherst Street (now Nashua Community College) in the summer of 2007. 150 volunteers constructed a Home-In-A-Box for the Mobile, Alabama Habitat for Humanity affiliate to aid in recovery from Hurricane Katrina. Habitat Information Night attendance usually fluctuated, but there was an overall, steady growth in attendance that provided Harrow with the opportunity to communicate with the community on a larger scale. Habitat Information Nights have all resulted in substantial volunteer growth and home applicants for the organization – making Habitat for Humanity one of the most vibrant non-profit organizations in Greater Nashua.

Harrow has concluded his term as president of the organization but will remain active in the organization: as he leaves his

position the organization begins a new phase, busier than it has ever been before with three properties awaiting construction: the aforementioned duplex in Milford, a property in Wilton that could potentially result in a duplex or a single-family home, and a property in Nashua's French Hill area that offers enough space to build a single-family home. He will continue working for Hewlett-Packard, where he has held his private sector job since 1985. He also leaves his position as president with a great deal of admiration from his colleagues. Family Selection Chairman and fellow Board Member Robert Gual said "Jerry is the personification of the term 'selfless dedication.' Leading a non-profit entirely made of up volunteers is a unique challenge that requires an extraordinary level of patience and perseverance. Through all of our ups and downs Jerry has lead us with a steady hand and a generous spirit." Eric Moore, Chairman of the organization's Building Committee shared similar thoughts: "Jerry is highly approachable. He's willingly taken on a huge range of organizational, administrative, and leadership tasks – including many that Jerry took on himself as he knew that they needed to get done for the good of the organization."

Upcoming events where members of the Greater Nashua community can help support Habitat for Humanity's mission include the upcoming Annual Bake Sale, taking place at the United Methodist Church on 154 Main Street (Nashua, New Hampshire, 03060) during the upcoming Nashua Stroll on November 28th. The Annual Bake Sale, which has become a favorite stop for "strollers," is quite likely a place where you might find Jerry supporting fellow volunteers. Given our current economy, organizations like Habitat for Humanity are facing a greater need than ever for contributions and volunteer support.

Habitat for Humanity is a nonprofit, ecumenical Christian housing ministry that seeks to eliminate poverty housing and homelessness from the world and to make decent shelter a matter of conscience and action. Habitat invites people of all backgrounds, races and religions to build houses together in partnership with families in need.

Sullivan Law Offices

200 Merrimack Street, Suite 201A
Haverhill, MA 01830

Kelly A. Sullivan

Linda Moreno, Abogada bilingüe

USTED NO PAGA A MENOS QUE TENGA ÉXITO EN SU GESTIÓN POR:

- Seguro Social por Incapacidad
- Ley de Lesiones

CONSULTAS INICIALES GRATIS PARA

- Testamentos
- Verificación de Testamentos (Probate)
- Bancarrota
- Problemas con el Dpto. de Rentas Internas

**CITAS DISPONIBLES
EN LAS
TARDES Y FINES
DE SEMANA**

(978) 372-1550 (Haverhill)

(603) 819-3353 (New Hampshire)

VOLUNTEER WITH HOMELESS CHILDREN!

Horizons for Homeless Children is looking for volunteers to play with some great kids for 2 hours a week. Your time can make a world of difference for the children living in homeless shelters in Massachusetts. Many located in the Merrimack Valley including Haverhill, Lawrence, Lowell and Tewksbury.

A commitment of six months and attendance at a training session are required. Upcoming trainings include Boston, July 24 and 25 and Peabody, July 30 and 31. For more information about the program, visit our website: horizonsforhomelesschildren.org, or call or write Sheila Carman at 978-557-2182 - scarman@horizonsforhomelesschildren.org.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Suspending Laboy's license

One of the things that I have noticed, and it must have occurred because of the lack of leadership during this period of unstable administration, is that we have not followed state laws regarding the conduct of the Superintendent. State laws do read that the Department of Education should be informed of any misconduct or work suspension of any educator who is holding an educator's license of Massachusetts.

The notification to DOE was never accomplished by the district and should have been reported by the Human Resources Department or the Mayor to the Department of Education. Any time that a license is not used while the educator is in a suspension, time must be reported to DOE for a review by the legal team. This is very important because the license has several stages – preliminary, initial and professional. Each one of these stages requires tenure and education to reach the next level. When a suspension occurs, the license is also suspended for that period of time. At the same time if the legal team determines that an unethical behavior or misconduct occurred, or shame bought upon the educational system, DOE has the right to dismiss that educator's license to teach in Massachusetts.

I have no doubt that we have very intelligent individuals that carry out their work. Nevertheless, you must have the courage to bear the responsibilities that was placed before you upon being selected for your position.

Frank Bonet
Lawrence

Looking for volunteers

The purpose of this letter is to ask the folks from Greater-Lawrence for their assistance in helping the elderly living in the area with some of their day to day tasks, in order to allow them to keep their independence and remain safely in their homes for as long as possible.

We need ten (10) more "Volunteer Companions" in the Greater-Lawrence area to help elders with daily tasks such as:

- Food shopping; can be done at the same time volunteer does their shopping.
- Pick up prescriptions.
- Just sit & talk with an elder, offer encouragement, as you would for a parent.
- Provide occasional rides to appointments.

NOTE: The "Volunteer Companion" may help with all of these tasks, or choose only to help with one or more of these tasks

The elders who call us asking for help might be your neighbors; they are most probably elders who live alone and have

PLEASE SEE **LETTERS**

■ CONTINUES ON PAGE 26

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

From My Corner

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

"No comment"

That statement started a barrage of questions and attacks because I refused to discuss that the Mayor-Elect suggested my name among several others to be part of his administration and I'm sticking to it.

Just because I am being thought of on a positive light does not mean that it's equal to the outcome. Meanwhile, let us dream about the possibilities...

Elections are over

Now that elections are really over, I can say certain things that I refrained from saying before. It would have been too easy to be accused of supporting one candidate for mayor or the other and we have always been very careful of that. Rumbo has never endorsed candidates; we give the public information to make up their minds on their own and that's all.

We get a kick out of comments on the Eagle-Tribune from people who probably never saw a copy of our newspaper saying things like, "Willy is rewarding her for her dedication to his campaign" and "this will be her payback for printing many favorable articles." I dare anyone do a search on our website and find any political articles favoring Lantigua during the campaign. You must discern from legitimate press releases issued from the State House as a result of his duties as State Representative.

I produce and host four radio shows each week and it has been years since he was a guest on one of them. Even during the elections period, he made the rounds at all other radio shows except mine. The problem is that if someone says it, people assume it's true, to which I say: prove it!

People ask for my reaction to the vitriolic messages posted on The Eagle-Tribune webpage. It would be an honor to them showing concern on my part. They are to be expected from the many people who have been negatively featured on our front page and in this column. As I read them I can almost identify the writers.

I hear that the mention of the possibility that I will be working at City Hall has awoken fear in many people. Those are the insecure, free-loaders, lazy, political hacks, good-for-nothing employees who have been draining the city for too long. The good, serious people who want to do every day what's good for the city kind of enjoy the idea of having me there.

Last week I wrote about certain things that I would like to see the new mayor doing. This week, I am willing to make a prediction: Within a few days of taking over, the media (except The Eagle-Tribune because they started months ago) will turn against Lantigua the moment he makes a decision affecting someone, no matter how trivial.

I think that what we need is a mayor with a strong hand willing to make severe decisions that will benefit the future of Lawrence, no matter who is uncomfortable in the meantime. If by his fourth year things have improved, they won't even remember them.

And I am very optimistic that he will be that way. Last Saturday I heard him on the Spanish-language radio program "The Merchants Show" on WCEC-AM 1490 with Brian DePeña talking about the common complaint that the streets are dirty. Lantigua said, "We are full of pride when we say that we are 70% of the population in Lawrence; we must realize that we are 70% responsible for the trash and dirt on

the streets. If we feel pride in our city, clean the front of your house or business." He placed the responsibility right back on the residents.

Abdoo let me down

And now that elections are over I can say how disappointed I am in David Abdoo. There we have a decent man, competent, well educated who could have made a good mayor for this city but surrounded himself with the "wrong people" and was left out of our city government.

I never expected Abdoo to get the votes he received which makes it clear that many of the supporters of the other eight candidates on the ballot for mayor did not really like William Lantigua for the job. Had Abdoo started early working with the Spanish-speaking population, he would be the one being sworn in this January.

Dave did not do anything until after the Primary Election and by that time the Lantigua train was at full speed. According to people close to his campaign who were equally disenchanted, he received ill advice when his campaign manager Bill Blanchette prohibited contact with the Spanish press. He made it clear that there would be no contact with Siglo 21 or Rumbo, only The Eagle-Tribune. If that is not an insane decision for a politician in a city like Lawrence, I don't know what it is.

Are you being hounded by bill collectors?

**We can help call off the hounds.
You may be able to eliminate
all of your debt.
Don't delay. Call us today.
We offer free consultations
and reasonable fees.**

Consoli & Wilshusen
ATTORNEYS AT LAW

Hablamos español
978-682-9643 ~ www.consolilaw.com
30 Massachusetts Ave. North Andover, MA
Exit 43 off Rt. 495

We are a debt relief agency, we help people file for Bankruptcy under the Bankruptcy Code.

Become a
foster parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide a family setting for kids 10-15.

We Offer:

- Comprehensive training
- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support

Ordinary Families
Extraordinary Kids

Call today 800.883.8836
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852
www.caseyfamilyservices.org

CASEY FAMILY SERVICES Every Day
Every Step of the Way



MY POINT OF VIEW ©1996

BY PAUL V. MONTESINO, PhD, MBA | MAILBOXOPEN@AOL.COM



AN ENCOUNTER OF THE STRANGEST KIND

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante de Information Processing Management Department en Bentley University, Waltham, MA.

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 14

As I told you in my previous article, I write non-fiction to describe what is and fiction to describe what it should be.

This spirit had just left its bodily housing and was being catapulted into the outer fringes of the universe. As it traveled freely amongst space dust, meteors, comets, planets and bright stars, it saw another spirit going in the opposite direction.

"Where are you heading?" asked the parting spirit using spirited language.

"I am going to planet Earth to be born," responded the incoming spirit with alacrity, "Where do you come from?"

"Same place. I just ended my brief journey there."

"You did?"

"Yes. Have you ever been there?"

"No, I reckon I never have."

"Well, you are going to be surprised."

"I will? Is there anything you can tell me about life on planet Earth?"

"We don't have much time at this speed. We must keep going. I can only give you a few facts."

"Please do."

"Well, they speak with each other

in different tongues. It is very hard to communicate with each other."

"Is that a fact?"

"Yes, and they love to play with balls."

"Balls?"

"Yes. They play with all kinds of balls all the time. I even thought at one point that playing with balls was a sacred ritual. Some small white balls they hit with a stick and chase them all over the ground while people applaud; other bigger balls they hit with longer sticks inside big parks while running around and around in circles and going nowhere, the idea being to hit the ball outside the park with the stick and there is a bigger applause if you do that; still other bigger balls they kick from one side of the ground to the other and there are pointed shaped balls that the players grab from each other violently and then run with the ball in their hands chased by the other players until they get to the end of the field, everybody stops and the crowd goes wild. There are many others that would take too long to describe, but you get the picture."

"I certainly do. Interesting place; Sounds like fun."

"Well, it is fun as long as the balls they throw at you are not filled with an explosive called gun powder."

"Ugh!"

"But that is not all. Many people have ideas as well that are called religions and are supposed to earn them a place in heaven forever for following those ideas. Many have been known to kill others for not believing in what they do to get to heaven. The energies they should be investing trying to speak the same language with each other trying to improve communication is wasted instead trying to convince each other to believe as they do."

"That bad, uh?"

"Oh yes. And, this is very important, particularly for you on the way in. There are two genders: men and women. You will be born inside the body of one or the other."

"I will?"

"Yes. You will. There is no choice. And there is much controversy about who is better among them."

"You mean I don't decide?"

"No, you don't have any more control there than you do about the color of the skin you are going to wear as dress all your life on earth, a fact that many others may even attack you for using your color in a place where others use a different color."

"That does not sound right. And what were you on Earth, man or woman? And what color was your dress?"

"Me?... Hmmm... I was a... I was a... I wore a skin dress colored a... You know, it is really funny, I actually don't remember. I spent my entire life being proud of one or the other and in the end... I just don't remember. Well, it does not matter now, does it?"

"No, I guess it doesn't. Have a good trip to infinity."

"You too!"

And the spirits continued on their trip to their space destination.

And this is my point of view today.

CRIME OF THE MONTH

CRIMELINE OF SOUTHERN - NH- THE MEDICINE SHOPPE

BY RON PENCZAK

www.crimelinesnh.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 14

The Medicine Shoppe at 15 Ermer Road has had its share of crime this year. On October 24th an elderly woman crashed into the pharmacy that necessitated the pharmacy be boarded up. The following night thieves smashed a rear window of the pharmacy with a piece of concrete from the crash site. Police believe that the crash provided the burglars with the belief that the alarms would be knocked out of service. They weren't. The police do have security tapes from the pharmacy and believe that they will help identify the two suspects who stole more than 900 pills of Vicodin and hydrocodone, 330 pills of lorazepam, 60 pills of Halcion and small amounts of Ritalin. The culprits mistakenly took large quantities of blood pressure and diabetes medication. They probably believed that they were a form of methadone since the drug names began with "meth" and "met".

This break-in is another crime that the Medicine Shoppe has experienced following the armed hold-up by two men wearing surgical masks this past January. Although police can't state that the two crimes are related they are seeking information from the public to help solve both crimes. If you have any information about either crime, call Crimeline of Southern NH at 603-893-6600 or at 1-800-498-4040 or go online to www.crimelinesnh.com

Your call will be completely anonymous and you will be issued a secret Crimeline number, known only to you and Crimeline. The caller could earn up to \$1,000 from Crimeline. Please, if you know of any crime and who is responsible for it, be a good citizen and make the call.

For the Best TV Experience, Upgrade from Cable to DIRECTV!



Wanted on Cinemax®

PACKAGES START AT
\$29⁹⁹ mo.
Everyday Low Price

For a limited time get:

FREE DIRECTV® HD DVR UPGRADE



Models may vary.

Set your home DVR with any cell phone or computer.*

With activation of CHOICE XTRA™ package or above.*

FREE PRO INSTALL IN UP TO 4 ROOMS



Complex/custom installation extra. Handling and delivery fee \$19.95.

FREE NASCAR HotPass NEW FOR '09



ONLY ON DIRECTV.

• Ride shotgun with your favorite drivers
• Every race is available in HD

Offers end 9/30/09 and are based on approved credit. Credit card required. New customers only (lease required, must maintain programming, DVR and/or HD Access). Lease fee of \$5/mo. for second and each additional receiver.



No Equipment to Buy! No Start-up Costs!
Switch today! 1-888-293-0633



Credit card not required in MA & PA. **HD channels include 5.1 surround sound when available from programmer. Additional equipment required and sold separately. "Dolby" and the double-D symbol are trademarks of Dolby Laboratories. *DVR Scheduler requires Internet access via computer or mobile phone and directv.com login. Remote connections may vary. In rare instances, scheduled recordings may not be recognized. Only available on certain receivers. Visit directv.com/dvrscheduler for details. *HD DVR INSTANT REBATE: Advanced equipment instant rebate requires activation of CHOICE XTRA (\$60.99/mo.) package or above, FAMILIAR ULTRA or above, Jadeworld or any qualifying international service bundle, which shall include PREFERRED CHOICE programming package. DVR service (\$6/mo.) required for DVR and HD DVR lease; HD Access fee (\$10/mo.) required for HD and HD DVR lease. LIMIT ONE ADVANCED EQUIPMENT REBATE PER DIRECTV ACCOUNT. SYSTEM LEASE: Purchase of 24 consecutive months of any DIRECTV base programming package (\$29.99/mo. or above) or qualifying international services bundle required. FAILURE TO ACTIVATE ALL OF THE DIRECTV SYSTEM EQUIPMENT IN ACCORDANCE WITH THE EQUIPMENT LEASE ADDENDUM MAY RESULT IN A CHARGE OF \$150 PER RECEIVER NOT ACTIVATED. IF YOU FAIL TO MAINTAIN YOUR PROGRAMMING, DIRECTV MAY CHARGE A PRORATED FEE OF \$480. RECEIVERS ARE AT ALL TIMES PROPERTY OF DIRECTV AND MUST BE RETURNED UPON CANCELLATION OF SERVICE, OR ADDITIONAL FEES APPLY. VISIT directv.com OR CALL 1-800-DIRECTV FOR DETAILS. Programming, pricing, terms and conditions subject to change at any time. Pricing residential. Taxes not included. Receipt of DIRECTV programming is subject to the DIRECTV Customer Agreement; copy provided at directv.com/legal and in your first bill. PHOTO CREDITS: HBO and Cinemax are registered service marks of Home Box Office, Inc. ©2009 DIRECTV, Inc. DIRECTV and the Cyclone Design logo, FAMILY and CHOICE XTRA are trademarks of DIRECTV, Inc. All other trademarks and service marks are the property of their respective owners.

Previous editions of Rumbo on our Website:
rumbonews.com

Dondequiera que estés
Wherever you are
rumbonews.com





STORIES OF YESTERYEAR

BY CHRISTINE LEWIS | CHRISTINELEWIS@RUMBONEWS.COM

**LEBANESE BOXER: PART 3,
PETER KATTAR**

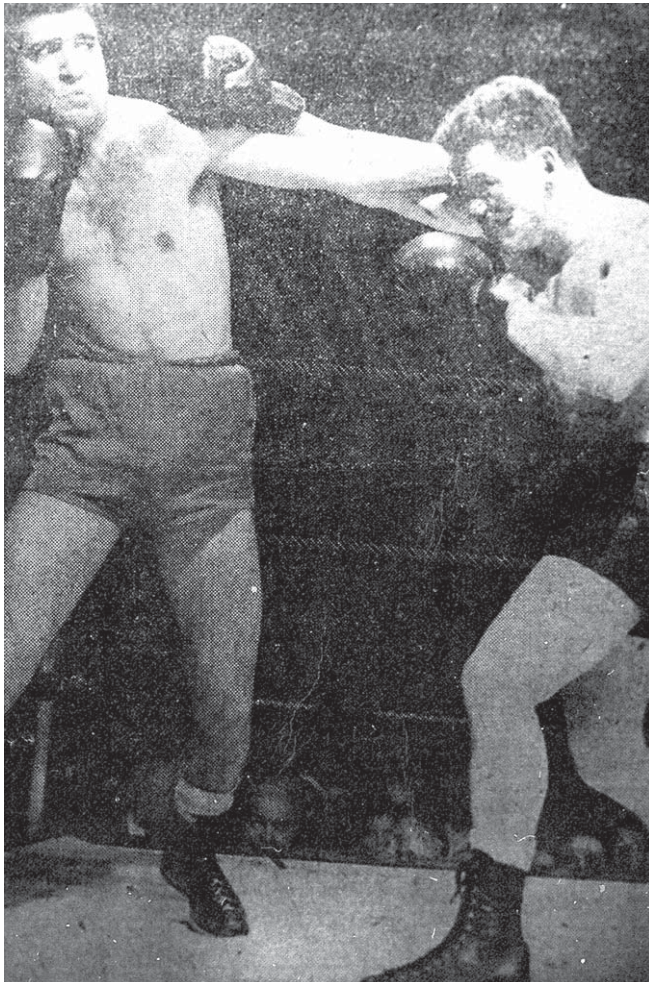
The union of boxing and photography is intoxicating for its ability to convey raw emotion. Photography done right and done well can capture that terribly human moment when fear and courage duke it out. This picture of Peter Kattar beautifully illustrates the “fight or flight” syndrome every boxer experiences in the ring. We know for a fact that Peter Kattar gave it his best and chose to fight that February night in Lowell against Eddie Andrews.

There has been much said about Peter Kattar but there is very little conversation about his amateur boxing career or his lifelong love of boxing. The men who knew Peter Kattar from the ring speak of him with fondness and affection.

While I haven’t determined exactly when and where Peter’s career began, one of the earliest records has the 18-year-old Peter fighting in the 135lb novice class at the 1948 Golden Gloves. Kattar would do most of his fighting in the 160lb weight class and go on to develop a reputation as a skilled boxer who was fast on his feet. He moved around the ring on the balls of his feet but when he settled back on his heels he could pack a powerful right-handed punch. His left wasn’t too bad, either.

On a Tuesday night, February 10, 1953, Peter met a formidable foe in 19-year-old Eddie Andrews. Kattar’s corner was very confident about their boy’s chances that night, feeling that of the two, Peter was the better and more experienced boxer. No one knew yet about Andrew’s amazing ability to move through a punch like a freight train.

The Golden Gloves Semi-Final was full of excitement, Lowellians Tommy “Billy” Ryan and Gus Secchiaroli had what the



This picture is one of my favorites, it’s Lawrencian Peter Kattar throwing a punch at the 1953 Lowell Golden Gloves (on the left) and Lowell’s Eddie Andrews on the right.

Lowell Sun called a “scorching battle” that had over 3,000 fight fans out of their seats screaming. The Kattar vs. Andrews match was no less exciting, with Peter landing a spectacular punch on Eddie’s nose in the first round, causing massive, unstoppable bleeding. Eddie didn’t flinch.

The picture included is from that first round, before Eddie’s brothers/cornermen cleaned him up. Andrews came steaming

PLEASE SEE **LEWIS**
■ CONTINUES ON PAGE 25



MR. B’S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

MIKE SULLIVAN

When I was a young man living on Emmett St. and playing ball at the now gone Wetherbee School Field and swimming at the also gone Allicon Pool I got to know the Sullivan family. They lived on one of the streets nearby and I think it was Sanborn St. Big Bill Sullivan, Mike’s dad, seemed to be known to everybody and he also had a personality that made everyone around him feel good. I knew that even as a young boy. It was part of the legacy he left to his son Mike.

Bill and his family moved to the Beacon Projects and that’s when we really became close; he accepted the baseball coach’s job for the Tower Hill entry in the junior league and asked me to be his assistant and I accepted the invite. It was a learning process for me about the game and also to the little tag-along, young Mike. Bill also managed a drive-in theater of Route 114 where the Market Basket now stands these days. I can’t imagine how that place made money as Bill would let many of his friends in for free.

He was a people person and the apple didn’t fall far from the tree to his son Mike and later to Mike’s son Chris. Mike would come to watch a team I played for and later would play for that team called the Saint Patrick’s CYO. He played a fine second base and would later man that position for his adored high school Central Catholic. One can only imagine the thrill of Mike and his family got when he was named the school’s head baseball coach. I, as a friend, was extremely proud of him and as a youngster and a player he was on the small side but, those who watched him come along understood he had the heart of athletes much bigger than him.

While working as a teacher coach in the summers he worked for the Lawrence Housing Authority and was stationed at the Salem St. complex where he and the late Eddie Burk catered to every whim of the elderly residents that lived there. I know this as a fact because my mother lived there and when I’d see Mike at the softball games at the Hayden Schofield, of which he was a great fan he’d always

He said, “I know that as part of the radio (a fact that I know made him proud of me) you must have access to free passes to Rockingham Park for the races and I have a brother-in-law who always calls me ‘big shot’ and he is always saying, ‘Hey, big shot! Why don’t you get your big shot pals to get me some free passes on the track?’”

say, “I saw and talked to Ruthie today.”

His baseball teams were always well prepared and also winners in the then Catholic league this before entering the MVC. Upon leaving his coaching job to accept the Athletic Director’s job, he left his great friend and assistant coach the job of head coach. Mike Dowe and Sully where what the Italians call “goombas.” Tragically Dowe passes away at an early age which was a shock to everyone and I think Mike Sullivan never got over that shock.

Sully was a fine family man and his wife Peggy and good friend Pat McNulty Khoury became tennis partners and played in the City League and were darn near unbeatable. I am pretty sure they won the City championship. Chris Sullivan, as I said before, follows his grandfather and father as a “people person” and as his dad he is deeply committed to the Central Catholic family way of life and as an educator to his students and school.

He also inherits the title of gentleman. I don’t know his son Kevin, but know all of his relatives, the Johnson family. A short time ago, I met his daughter Gerri and her aunts Mrs. Skusevitch and Mrs. Paine and they told me that Mike was having health problems and was in the hospital in Boston. Gerri said it was his heart and when later I thought about it, it seemed so ironic that

PLEASE SEE **MR. B**
■ CONTINUES ON PAGE 25



*Plus Monthly fee

www.littledogwebdesign.com

Get your business website up and running today!

\$799 Special Offer

Includes all services and items that other companies charge extra

Call today to set up a time for a demo

Little Dog Web Design

The Little Dog with the BIG Byte!

Susan St. Marie
Email: susan@susanstmarie.com
Tel: (888) 892-8901

Build your business a Website!

All of our Websites offer:

“If you’re serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!”

- Hundreds of professional design choices
- WYSIWYG editing tools
- Complete e-commerce functionality
- Extensive product catalog
- Real time, secure credit card processing
- Expanded selection of billing options
- Advanced pricing options
- Custom shipping, discount, and tax rules
- Online inventory management tools
- Site Translation tool for 12 languages
- Customizable Flash pages and components
- Site Promotion / Search Engine tool
- Up to 500 MB of storage space
- Unlimited bandwidth
- Free technical support
- Free software upgrades

Merrimack Valley Workers and Businesses Join to Promote New Workplace-Education Fund

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 13

\$1.4 Million in Grants Now Available

Local leaders from business, labor and community organizations joined at Middlesex Community College on Friday, November 13, 2009, in Lowell, to promote the state's new "Learn at Work" fund. Initially budgeted at \$1.4 million, this dedicated fund offers grants to businesses and educational providers that together offer workplace classes in ABE (Adult Basic Education) and ESOL (English for Speakers of Other Languages).

Organized by Massachusetts Immigrant & Refugee Advocacy Coalition,

The "Learn at Work" fund is one of the major policy goals for the English Works Campaign, a coalition of immigrant, business, labor, community and civic leaders and organizations working to increase

opportunities for English learning. The Campaign came to the Merrimack valley to encourage area businesses and community organizations to use the fund, which will not only ease English-class waiting lists -- lists that today include roughly 17,000 names across the state-- but will also strengthen the region's workforce.

Fred Carberry, Executive Director of the Merrimack Valley Workforce Investment Board, commented on the lack of English classes in the Commonwealth. "Nearly one third of the state's workforce lacks adequate literacy skills to perform their jobs effectively and to provide an opportunity for career advancement," he said. "In today's economy, innovative steps must be taken to correct this situation."

Carberry highlighted the fund's benefits, saying that it "provides employers with the opportunity to collaborate with adult literacy training providers in bringing these much needed skills to their workers. This is a win-win for the workers and employers of the Commonwealth."

Joseph Bevilacqua, President of the Merrimack Valley Chamber of Commerce echoed Carberry's remarks: "As President of the Merrimack Valley Chamber of Commerce, I strongly urge business leaders to take advantage of this program to assist their employees in learning English and benefit the communities of the Merrimack Valley as well."

The new fund combines \$1 million from Massachusetts' Executive Office of Workforce and Labor Development (EWOLD) and an additional \$400,000 from the state's Department of Elementary and Secondary Education (DESE) to offer a five-percent increase in current levels of ABE/ESOL funding. The money will be awarded in grants of up to \$225,000 over three years, as administered by the Commonwealth Corporation (the application is available through the Corporation website, <http://www.commcorp.org>).

Claudia Green, Director of Workforce Development and English for New Bostonians at the MIRA Coalition, the organization leading the English Works Campaign, said: "We are pleased that the state is making it easier for businesses to come to the table to address their own needs and the huge need for English language classes in Massachusetts. And most of all, we are pleased the state is making it easier for immigrant workers to take an English class at work. This is a shared investment, and a mutual opportunity."

The English Works Campaign is a unique coalition of community, labor, business, and civic leaders, working together to provide all residents in Mass. with a pathway to self-sufficiency, ensure a stable, skilled workforce, and integrate immigrants into the fabric of our economy, community, and civic life.

The English Works Campaign is led statewide by the Massachusetts Immigrant and Refugee Advocacy Coalition and locally by the English for New Bostonians Initiative.

STATEWIDE SPONSORS:

State Street Corporation
UNITE HERE! New England Joint Board

STATEWIDE CO-SPONSORS:

Associated Industries of Massachusetts
Massachusetts AFL/CIO
Massachusetts Coalition for Adult Education
Massachusetts INC
Massachusetts Senior Care Association
Massachusetts Worker Education Roundtable
Massachusetts Workforce Investment Board Association
Workforce Solutions Group

Feaster Five Road Race On-Line Registration Now Open!

The Eagle-Tribune Publishing Feaster Five Road Race, the Merrimack Valley's most successful and well-supported running event, is now offering on-line registration at www.feasterfive.com. This is your opportunity to participate in an exciting Thanksgiving Day event with just a few quick clicks of your mouse. Put away your stamps, and don't bother scheduling a trip to the post office. Registering is fast and easy from the comfort of your home or office. Join over 7,000 of your neighbors for an event that is both fun and exciting. The Feaster Five is a 22-year tradition that attracts all levels of participation—elite runners, veterans, novices, and even large groups of walkers. There is even a Family Contest with prizes for the largest teams!

A special "Kids K" event starts the festivities at 7:45. The 5K and 5-Mile race follows at 8:30 on Main Street in Andover near the corner of Route 133 and Route 28. The 5K and 5-Mile finish lines are at Brickstone Square where you'll also find a wide assortment of post-race refreshments, including the free Table Talk apple pies that are a signature element of the event.

"All the details you need for a great race are on the website," said Tom Licciardello, race organizer from Merrimack Valley Striders. "It is THE place to be on Thanksgiving morning and a healthy way to start the holiday season".

Can't participate by running or walking? Join in by cheering on the race participants anywhere along the Kids K, 5K or 5-Mile race route. Maps can be found on the website to help you choose your spot.

The cost to enter the race is \$28.00 if you register before November 22 and \$30.00 until race day. In addition to the apple pie, each pre-registrant will receive this year's custom-designed long-sleeve t-shirt.

Proceeds from the race benefit Merrimack Valley Hospice and the Merrimack Valley YMCA.

The Feaster Five is hosted by the Merrimack Valley Striders and managed by Dave McGillivray Sports Enterprises. Eagle-Tribune Publishing is title sponsor and Harvard Pilgrim Health Care is the presenting sponsor. Support is also provided by the following area businesses: Bagel Boy Bagels, Brickstone Square, Burton's Grill, Cape Cod Chips, Coldwell-Banker, Comcast, Costa Fruit, Dick's Sporting Goods, Fuddrucker's, Holy Family Hospital, IZZE Sparkling Juice, Mary Immaculate Health Care, Merrimack Valley Hospital, Mix 104.1, New England Eye Specialists, Pentucket Medical, Smolak Farms, Table Talk Pies, TD Bank, Trinity EMS, Whirlaway Sports Center and Woodworth Motors.

For more information go to: www.feasterfive.com.



Winner of Merrimack Valley Federal Credit Union TV drawing

Merrimack Valley Federal Credit Union's Hope Committee held a charity drawing for a Samsung 46 inch LCD HDTV from September 1st through October 30th. Members as well as employees were eligible to participate and tickets were sold in the credit union branches.

On November 2nd, Alfonso Lopez became the lucky winner from a ticket he purchased at the Lawrence Branch.

The drawing raised \$2,500 for the

credit union's chosen charities, Emmaus, Inc. and the Merrimack Valley YMCA. The Hope Committee holds several events during the year to continuously raise funds and awareness.

Merrimack Valley Federal Credit Union serves anyone who lives, works or worships throughout the Merrimack Valley region. Branch locations are available in Lawrence, Methuen, North Andover, and Haverhill, Massachusetts, and Plaistow, New Hampshire.

Ed Reform of 2009

BY FRANK McLAUGHLIN
franklms@comcast.net

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 13

Last Tuesday, the Joint Legislative Committee on Education released a 66-page draft of what the committee hopes will become the new Ed Reform Law in the Commonwealth. Many aspects of the proposal will harm our members while doing nothing to improve our schools. Some components are worse than others.

Chief among those is a proposal that allows superintendents throughout the Commonwealth to close a school, re-open the school, and subsequently require all teachers and staff to re-apply for their own positions. Teachers and staff would not be guaranteed their positions.

Teachers and staff could also opt to leave their building and apply for any open positions. They would not be allowed to exercise their permanent status or their seniority to claim a position elsewhere. After 12 months — should the member be unsuccessful in finding any other position — the member would be terminated.

See the actual language following:

“If the superintendent does not accept an application submitted pursuant to clause (7) or if an employee does not submit such an application, the principal, administrator, teacher, or staff member will retain his or her seniority and have 12 months to obtain an open position in the school district for which the employee is qualified, but shall not be guaranteed placement in any such open position. Such an employee seeking an open position shall not have priority over any other applicant and shall not have so-called bumping rights. A superintendent may offer professional development during this time. If such a principal, administrator, teacher, or staff member has not obtained a new position within 12 months, his or her employment shall be terminated.”

The above language would allow the superintendent to terminate unilaterally any and all of our members in up to an estimated 20 schools. (Laboy could have decided who was to stay and who was to go.) The only safeguard in the above

Some union members reading this article might think that the elimination of collective bargaining rights may not prove harmful to them, that the intent is only to get rid of the older, more expensive teachers. True, many of the older, expensive teachers would be vulnerable, but so would younger members.

process: the superintendent would have to ‘consult’ with the union. Other sections of the bill (e.g., the doubling of the number of Boston charter schools) are just as harmful. Needless to say, the bill and each of its components is subject to change before it comes to the floor for debate, though all of this is accurate as of Friday morning.

Some union members reading this article might think that the elimination of collective bargaining rights may not prove harmful to them, that the intent is only to get rid of the older, more expensive teachers. True, many of the older, expensive teachers would be vulnerable, but so would younger members. On the salary scale, except for a modest career award, there is NO difference between what a 9-year teacher earns and what a 35-year teacher earns.

Teachers have been calling their state representatives and senators to ask them to honor the collective bargaining provisions in all aspects of the Ed Reform Bill.

Citizens can access their state representative’s phone number at <http://www.mass.gov/legis/memmenuh.htm>; and their state senator’s at <http://www.mass.gov/legis/memmenus.htm>.

If you do not know whom to call, go to www.wheredoivotema.com for the name(s) and phone number(s) of your elected officials.

Long story short, all of us are vulnerable and all of us should make these calls to our legislators. Thank you very much.

Frank McLaughlin is president of the Lawrence Teachers Union.

Choosing the right Medicare drug plan

BY JASON ALDERMAN
www.practicalmoneyskills.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 15

Prescription drug costs can take a double toll on retirees, who often live on fixed incomes and are also likely to need more –and more costly – medications as they get older. That’s why the government created Medicare Part D, a voluntary program that subsidizes prescription drugs for Medicare recipients.

If you’re eligible for Medicare, be aware that the six-week annual Part D open enrollment period for 2010 takes place from November 15 through December 31, 2009. Except in a few circumstances, if you miss that window you’ll need to remain in your current plan until 2011.

HERE ARE A FEW DETAILS ON MEDICARE PART D:

Eligibility. If you’re 65 or older or have certain qualifying disabilities, you are eligible to participate in Medicare. (Go to www.medicare.gov for eligibility information.) To sign up for Medicare Part D you must also be enrolled in Part A (hospitalization), and/or Part B (doctor visits and outpatient services). Under Part C, people enroll in a private Medicare plan that usually provides limited prescription drug coverage –be sure to check before joining Part D.

Signing up. Even if you think you don’t currently need prescription drug coverage, remember you may face a late penalty that grows monthly if you don’t sign up within your initial enrollment period – typically the three months before and after the month you turn 65.

Alternate coverage. If you already have prescription drug coverage through an employer or union plan and it is considered “creditable” (equal or better coverage than Part D), you can stay in that plan without incurring a late penalty for later joining Part D. Ask your current provider if their plan is considered creditable; if so, weigh its costs and features carefully before switching to Part D – it may be a better bargain.

Choosing a plan. Dozens of Part D plans exist with widely varying costs, coverage and convenience. When

To sign up for Medicare Part D you must also be enrolled in Part A (hospitalization), and/or Part B (doctor visits and outpatient services). Under Part C, people enroll in a private Medicare plan that usually provides limited prescription drug coverage

comparing plans:

- First go to www.medicare.gov and click on “Prescription Drug Plan,” where you’ll find helpful information on how the plan works and factors to consider when choosing a plan.
- Use the interactive Drug Plan Finder to compare features of plans available in your area. (You can also do this by phone at 1-800-633-4227.)
- Each plan has a “formulary,” which is a list of drugs covered at varying copayment amounts. Formularies vary widely and can change from year to year, so it’s important to compare plans annually.
- Enter all your medications and dosages into the Finder for comparison. You may not find a plan that covers all your medications, but aim for one that at least covers the most expensive drugs. Also, note that they may cover generic versions, when available.
- Make sure the plans include your preferred pharmacies.
- Once you’ve entered your information into the Drug Plan Finder, you can compare plans side-by-side in terms of overall cost, deductible and co-payment amounts, user ratings, and other factors.

In addition to the Medicare site, another good resource is AARP (www.aarp.org/medicare). Also, your doctor or pharmacist may be able to help you choose the most cost-effective plan for your situation.

Jason Alderman directs Visa’s financial education programs. Sign up for his free monthly e-Newsletter at www.practicalmoneyskills.com/newsletter.



Where do I find Rumbo?

Rumbo is printed four times a month on the following schedule:

1st & 15th of every Month

Regional Edition

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, and Lowell
(NH) Salem, Nashua, and Manchester

8th & 22nd of every month

Local Edition

(MA) Lawrence and Methuen

Advertising Sales: **(978) 794-5360**

rumbonews.com



Mayor Manzi Names Kate Zehnter as November's Artist of the Month

Methuen Artist's Work on Display in the Mayor's Office

Mayor William M. Manzi has named Kate Zehnter as November's Artist of the Month. Kate has been an art educator and visual artist since graduating from Massachusetts College of Art in Boston, MA. The hard-edge oil narrative paintings with complimentary colors that emerged after attending college have been transformed since then into soft translucent multilayered acrylic paintings that represent light, passage of time and space. Examples of her new painting style with translucent images that appear and disappear as the viewer moves, are on display in the Mayor's office at the Searles Building.

Kate has always been passionate about the importance of art and uses her teaching and artistic skills to teach Color and Design at Northern Essex Community College. The desire to make art has always been an important part of her life. In the 1980s, she concentrated her creative energy in fiber art specifically a joining technique known as Twining. Her one-person show of wearable art at the Whistler House Museum in Lowell, MA was a success. However, the desire to paint was ever present and while she continued to explore other mediums she always returned to her first art passion painting.

The Kate's Imagery art web site

<http://www.katesimagery.com> showcases all her mediums and artistic skills. On this web site one will see mini-tapestries, which push the boundaries of accepted crewelwork using thread as her paint to create a unique narrative image of scenes from her experiences while traveling.

"In my artwork, I let intuition and risk-taking lead me toward completion. At this point in time it becomes a visual record of my life at that moment. This fact, however, is often only obvious to me in retrospect. Since retiring from being a full-time high school art educator at Timberlane Regional HS, Plaistow, NH in 2008, it has been a delight to be a full time visual artist," says Zehnter.

Mayor Manzi stated, "Kate is one of the many talented artists living in our community. It is an honor to display her cutting edge artwork. I encourage people to come to my office and view her colorful paintings."

The Methuen Artist of the Month Program was created by Mayor Manzi three years ago in order to give members of the Methuen Arts Community a forum to display their work and to encourage participation in Methuen's growing creative economy. Methuen artists interested in being considered for Artist of the Month should contact the Mayor's Office.

Scott Herman's success on YouTube



BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 10

The show "The Real World" on MTV has created stars all over the world and this time it has touched Lawrence, bringing hope to so many in this small city north of Boston. Scott Herman was a casemate of the recent season of "The Real World: Brooklyn".

He was born at Lawrence General Hospital and has spent his life traveling between this great city and Salem, NH, pursuing his dream of owning a chain of fitness facilities and teaching fitness to the world. Herman is only 25 years old and he is having the time of his life fulfilling his dream and carving a niche where nobody thought of before: YouTube (www.youtube.com/scotthermanfitness).

He began to give away free Advice on YouTube this past August and has since posted over 100 videos in the last 3 months on topics such as "Proper Eating Habits," "The Secret to Great Abs" to exercise demonstrations that you can perform at home or in the gym.

Whenever the opportunity arises while speaking to young people about their future plans, the emphasis is not placed on money or career but in finding something they are passionate about and following it. Life has a way of working things out and that inner fire of desire tends to guide a person's interest and create a path.

Modeling and the entertainment industry are in the mind of many youngsters today but they don't go beyond dreaming. Today's example features a Lawrencian

who is making those dreams a reality because he acted on them, while becoming a role model and an inspiration to us all.

Herman saw the corruption and lack of role models in society and decided that he would use his passion about fitness to set out to become an example of what hard work and determination can bring you.

Herman was never one to not keep busy. He started a DJ business when he was a sophomore in high school with his best friend and ran the company for over 8 years. He also obtained his real estate license and personal trainer certificate while going to school full time at Merrimack College where he obtained a Bachelors Degree in Business Management.

Herman is clearly on a mission to bring back hope to many young people who don't hold the same confidence as him. He is never too busy to lend a helping hand and plans to give back to his community as much as he can starting with his free fitness advice on YouTube.

He is now moving back home to Lawrence to continue in his pursue of an acting and modeling career while promoting his YouTube channel in his hometown area by teaching fitness on a world wide scale.

Anyone can learn fitness and subscribing is FREE. Once subscribed, you will be notified of a new video as soon as it is posted. Visit him at www.youtube.com/scotthermanfitness and start living a healthier tomorrow, today.



IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES 978.794.5360

Donna Picard Named Finalist for Schwartz Center Compassionate Caregiver Award



Donna Picard, BSN, RN, BC, a nurse with the Greater Lawrence Family Health Center and Lowell Community Health Center, has been named a finalist for the prestigious

Schwartz Center Compassionate Caregiver Award, given by the Boston-based Kenneth B. Schwartz Center. The award, now in its eleventh year, recognizes the Massachusetts caregiver who best personifies the mission of the Schwartz Center to “support and advance compassionate health care in which caregivers, patients and their families relate to one another in a way that provides hope to the patient, support to caregivers and sustenance to the healing process.”

The award winner will be announced at the organization’s annual dinner on November 19 at the Boston Convention and Exhibition Center. More than 100 outstanding health care workers were nominated this year. The nominees ranged from social workers to physicians to nurses. AstraZeneca, a leading pharmaceutical

company, has sponsored the award for the past five years.

In the early days of the AIDS epidemic, pediatric nurse Picard treasured every moment with her young patients, knowing many would not live into adolescence. Thankfully, advances in AIDS treatment have extended life and reduced mother-newborn virus transmission. Still, Donna remains a powerful force in the lives of “her kids” as she calls them.

“To her kids and their parents, Donna is a guardian angel,” said Schwartz Center Executive Director Julie Rosen. “She is accessible to them 24 hours a day, visiting them at school or home when an office visit is not possible. She makes sure they have food in their refrigerators and heat in their houses, as well as the extras that are often out-of-reach – summer camp, after-school enrichment programs and presents at holidays. She is often the first person patients call to celebrate a child’s birth or to help problem-solve a crisis.”

A pioneer in AIDS treatment, Picard participated in the drug trials that yielded the current treatment for preventing newborn HIV infection. Then she became a nurse on a mission, bringing the state-of-

the-art protocol and the gospel of HIV testing for pregnant women to countless patients.

“Because of advances made in the treatment of HIV infection in pregnant women, we have almost completely eliminated maternal-infant HIV transmission in the United States,” said John Sullivan, MD, the Vice Provost for Research at University of Massachusetts Medical School and one of the country’s foremost experts in pediatric AIDS and HIV. “Our program and the outstanding efforts of Donna Picard were significant contributors to this incredible accomplishment.”

Until Picard was satisfied that local hospitals’ Labor and Delivery Departments were following the protocol, she asked to be paged every time an HIV-positive mother was in labor. She educated numerous OB-GYN practices about the importance of HIV testing for moms-to-be. She now focuses on other aspects of AIDS work, including coordinating care for HIV patients, teaching and mentoring staff and providing clinical supervision during residency rotations.

Friends, Neighbors and Veterans

BY FRANK BONET
fbonet147@hotmail.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 12

First of all, I want to express my sincerest feelings and give thanks to all the voters in the City of Lawrence who went to the polls and voted to begin a new history in this great city of ours. More importantly, I give my thanks to the voters of District C for allowing me the honor to represent the district beginning January 2010 and entrusting me to the position of member of the Lawrence School Committee.

Secondly, I send much love to my wife, Vivian and my children Giovanni and Ginelli, for giving me of your precious time to help and represent our friends and neighbors of our district. A great deal of time is taken away from loved ones but this is an obligation of social responsibility and they wholeheartedly support and help me. I love them very much. I also thank those friends and neighbors who allow me to place my signs before their properties in support of our campaign.

I congratulate the members that will represent their district and the school system in general beginning next year. It will be a pleasure serving with you and I assure you that I will advocate and represent, as a member of the committee and the public schools system, in a manner that promotes the interest and support of our students and their parents.

In an era of expanding responsibilities for success of all students, I recognize the desire to examine and redesign the leadership of our school system. This includes development of policies on student achievement and organization of the School Committee and its work in promoting success.

Finally yet importantly, I want to tell the elected members –Jimmy Vittorioso, Mark Gray and Gregory Morris that I hope that their Veterans Day was a joyous day and that I will be proud to serve on the committee with my brother veterans. I believe this is the first time in the history of Lawrence that we see that the majority of committee members are veterans of the armed forces. Thank you and all of our veterans for serving this country’s democracy, our freedom, and the protection of our Constitution. It is an honor to call them brothers.

■ CONTINUES FROM PAGE 23

LEWIS: Lebanese Boxer: Part 3, Peter Kattar

out of the corner in the second round with a nose-full of cotton and although Peter landed some hard rights, there was no stopping Andrews. With a head like a cinderblock, Andrews was impervious to the hardest right hand punches Kattar gave him and in fact the Lowell Sun said of Andrews: “He gave the crowd an exhibition of heavy hitting the likes of which is seldom seen even in pro shows.”

Peter was knocked down early in the second round and got right back up and

toward the end of the round he was knocked down again, hard. Not one to back down, Peter got up, wobbly, but he got to his feet on the count of 9 and the ref wisely called the fight.

Eddie Andrews went pro later that year and fought some big names and became a middleweight contender. Peter would fight once more, winning but soon after moved from inside the ring to the corner, training and managing other young men such as Nicky Guerrero and Lenny Thomas.

Peter was a regular at the Lawrence Y, always willing to offer training advice or spar with up and comers. Although the Lowell Sun referred to Peter Kattar as a “rough customer” Peter was mindful of his strength when sparring with novices and took great delight in helping them along.

When Peter passed away in 2003, he was buried with a pair of red Everlast boxing gloves, always proud to have been a Lawrence/Methuen boxer.

■ CONTINUES FROM PAGE 21

MR. B: Mike Sullivan

this heart that was open to everyone – young and old – was now in danger of stopping. I guess the meaning of being “a big hearted guy” doesn’t insulate us from the inevitable. There is one story I’d like to relate to you readers about my relationship with Mike. I know how many favors I asked of him and liked the fact that he wasn’t afraid to say “No”.

One night he grabbed me at a softball game and said, “Frankie could you do me a favor?” I answered, “If I can.” He said, “I know that as part of the radio (a fact that I know made him proud of me) you must have access to free passes to Rockingham Park for the races and I have a brother-in-law who always calls me ‘big shot’ and he is always saying, ‘Hey, big shot! Why don’t you get your big shot pals to get me some free passes on the track?’”

Mike explained to me that Skusey

could well afford these tickets to enter the park but he was putting it on the “big shot.” I came up with the passes and Mike said only one person was happier than him and it was his brother-in-law. We got these passes for Mike and we’d laugh at how much it meant to the recipient. Mike was really appreciative of what to me was such a small favor.

The Central Catholic family now has some big shoes to fill and I’m sure the Sullivan and Johnson families will be equal to the task.

My final Mike Sullivan story was about a confrontation I had with one of his coaches while I was visiting a practice sit to learn something about his team and the coach gave me a hard time. I told the coach, “It’s fine but you’ll never hear your name or your teams name on my show again.” I then walked away.

The next day Sully called me on the phone asking about this incident, I explained it and he asked if I could ignore or forget it as he was trying to protect his coach and his school. When he put it on a favor basis, how could I refuse him? He had his coach apologize to me and believe me, it wasn’t an ego trip for me. If Mike hadn’t called me and for the respect I had for him, I wouldn’t have been talking to that coach to this day.

I haven’t seen my old friend for a long time but I have and will always think about him and how dedicated he was to his family, his school, and his faith in God. People who know me well know this is a true statement.

I have enjoyed his many years of friendship and the fact that he allowed me to be his friend.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 4

CARTAS AL EDITOR

las etapas necesita tiempo y educación necesaria para poder subir al próximo nivel. Cuando se le lleva a cabo una suspensión de trabajo a un educador, también la licencia es suspendida por ese periodo de suspensión de trabajo. Al mismo tiempo si el comité legal de disciplina (DOE) decide que la conducta trajo vergüenza al sistema educativo, se le puede revocar la licencia.

No tengo la menor duda que los directores administrativos tengan la inteligencia para llevar a cabo sus trabajos. Sino que les pido que tengan la valentía de llevar las responsabilidades que se les dio a ellos cuando lo escogieron para el puesto.

Frank Bonet
Lawrence

Buscando voluntarios

El propósito de esta carta es para pedir a la gente de la Ciudad de Lawrence y sus alrededores por su asistencia para ayudar a los ancianos que viven en la zona con algunas de sus tareas diarias, con el fin de que puedan mantener su independencia y permanecer seguros en sus hogares por el mayor tiempo posible.

Tenemos diez (10) más "Acompañantes Voluntarios" en la zona de Lawrence para ayudar a los ancianos con las tareas diarias tales como:

- La compra de alimentos; se puede hacer al mismo tiempo que el voluntario hace sus propias compras.
- Recoger sus recetas.
- Sentándose a hablar con una persona mayor, ofreciendo estímulo, como si se tratara de un padre.
- Proporcionar viajes ocasionales a citas.
- NOTA: El "Acompañante Voluntario" puede ayudar con todas estas tareas, o elegir sólo para ayudar con una o más de estas tareas.

Los ancianos que nos llaman pidiendo ayuda podrían ser sus vecinos, son probablemente mayores que viven solos sin familiares viviendo en esta zona, y realmente necesitan algún apoyo externo para permanecer con seguridad en sus hogares.

Los estadounidenses están siendo animados por nuestros dirigentes para crear cambios significativos en sus comunidades por participar en "servicio comunitario" y dar de sí mismos. Convirtiéndose en un "Acompañante Voluntario" es una manera de responder a este reto; por favor, llámenos

■ CONTINUES FROM PAGE 19

LETTERS TO THE EDITOR

no family living in this area, and really need some outside support to remain safely in their homes.

Americans are being encouraged by our leaders to create meaningful changes in their communities by engaging in "community service" and give of themselves. Becoming a "Volunteer Companion" is one way of meeting this challenge; please call us and we will get you started in an exciting new experience.

Gerry Proulx, Volunteer Recruiter
Elder Services of the Merrimack Valley
Tel. # 1-800-892-0890, Ext. 1445

y nosotros le ayudaremos a empezar una nueva y emocionante experiencia.

Gerry Proulx, Reclutador Voluntario
Servicios para Envejecientes del Valle de Merrimack
Tel. # 1-800-892-0890, ext. 1445

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 4

TRABAJO: Trabajadores del Valle de Merrimack y dueños de negocios se unen para promover el Nuevo Fondo de 'Educación en el Centro de Trabajo'

de negocio a aprovecharse de este programa para ayudar a sus empleados a aprender inglés y a la vez beneficiar a las comunidades del Valle de Merrimack".

El nuevo fondo combina \$1 millón proveniente de Massachusetts' Executive Office of Workforce and Labor Development - EWOLD (Oficina Ejecutiva de Fuerza y Desarrollo Laboral de Massachusetts) y \$400,000 adicionales de Department of Elementary and Secondary Education (DESE) (Departamento de Educación Elemental y Secundaria) para ofrecer un cinco por ciento de incremento en los niveles corrientes de fondos de ABE/ESOL. El dinero será concedido en dádivas de \$225,000 en un período de tres años y será administrado por Commonwealth Corporation (Corporación Massachusetts) (Las aplicaciones están disponibles a través de la página de Internet de la corporación <http://www.commcop.org>).

Claudia Green, Director of Workforce Development and English for New Bostonians at the MIRA Coalition, (Directora del Desarrollo de la Fuerza Laboral de los Nuevos Bostonianos en la Coalición MIRA), dijo: "Estamos complacidos de que el estado está facilitando a los negocios a poner sobre la mesa sus necesidades y de la gran necesidad por las clases de inglés en Massachusetts, y sobre todo, estamos complacidos de que el estado le está facilitando a los trabajadores inmigrantes a tomar clases de inglés en su centro de trabajo. Esta es una inversión común y una oportunidad mutua".

La Campaña de Inglés en el Trabajo es una coalición única de comunidad, labor, negocios y líderes cívicos trabajando juntos para proveer a los residentes en Massachusetts con un arma de independencia, asegurar una estable, experta fuerza de trabajo e integrar a los inmigrantes dentro de la estructura de nuestra economía, comunidad y vida cívica.

La Campaña de Inglés en el Trabajo está dirigida por Massachusetts Immigrant and Refugee Advocacy Coalition (Coalición pro Defensa de los Inmigrantes y Refugiados de Massachusetts) y localmente por English for New Bostonians Initiative (Iniciativa de Inglés para los Nuevos Bostonianos).

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 15

MEDICARE: Elección del Plan de Medicamentos de Medicare apropiado

recuerde que usted podría enfrentar una multa por atraso que aumenta mensualmente si usted no se inscribe dentro de un periodo de inscripción inicial, usualmente los tres meses antes y después del mes que usted cumple 65 años.

Cobertura alternativa. Si usted ya cuenta con una cobertura para medicamentos recetados a través de un plan por parte del empleador o de un sindicato y es considerado "acreditable" (igual o mejor cobertura que la Parte D), usted puede permanecer en ese plan sin incurrir en ninguna multa por atraso por integrarse a la Parte D posteriormente. Pregunte a su proveedor actual si su plan es considerado como acreditable, de ser así ponga cuidadosamente en una balanza los

costos y características antes de cambiar a la Parte D, podría ser un buen negocio.

Elegir un plan. Existen docenas de planes de la Parte D con una amplia variedad de costos, cobertura y conveniencia. Cuando compare los planes:

- Primero vaya a www.medicare.gov y de un clic "Plan de Medicamentos Recetados", en donde encontrará información útil de cómo funciona el plan y los factores a considerar cuando elija un plan.
- Utilice el Buscador Interactivo de Plan de Medicamentos para comparar características de planes disponibles en su localidad. (También puede hacerlo por teléfono al 1-800-633-4227.)
- Cada plan cuenta con un "formulario", que

es una lista de medicamentos cubiertos con cantidades de co-pago que varían. Los formularios difieren ampliamente y pueden cambiar de un año a otro, por lo que es importante comparar los planes anualmente.

- Introduzca en el Buscador todos sus medicamentos y dosis para compararlos. Puede que usted no encuentre un plan que cubra todos sus medicamentos pero busque uno que por lo menos cubra los medicamentos más costosos. Adicionalmente, tenga presente que pueden cubrir versiones genéricas, cuando estén disponibles.
- Asegúrese que los planes incluyen las farmacias de su elección.
- Una vez que haya ingresado la información en el Buscador de Planes de Medicamentos, usted puede comparar planes conjuntamente en términos de costos totales, deducible y cantidades de co-pago, clasificación de usuarios y otros factores.

Además del sitio de Medicare, otro buen recurso es AARP (www.aarp.org/medicare). Adicionalmente, su doctor o farmacólogo le pueden ayudar a elegir el plan más económico en su caso particular.

Jason Alderman dirige los programas de educación financiera de Visa. Para inscribirse y recibir un Boletín de Noticias Electrónico financiero personal gratuito mensualmente, vaya a www.practicalmoneyskills.com/newsletter.



Libros Parlantes

Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls

Libros Parlantes
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS
PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS
PUBLIC SERVICE MESSAGE

Joyería Henry

La Joyería Hispana más antigua del Valle del Merrimack.

Sus 24 años de permanencia en el área de negocios habla de su seriedad y profesionalismo al momento de pensar en joyas.

En venta y reparaciones somos la número 1. Además empeñamos sus prendas al mejor precio.

Visítenos y compruebe la veracidad de nuestro lema: *Un servicio personalizado hace la diferencia.*

Que su recuerdo se mantenga con una joya de Joyería Henry.

Aproveche nuestro plan de Layaway

77 Essex Street
Lawrence MA 978-686-1012

Donovan's Trophy

165 Essex Street, Lawrence
Tel. 978-685-1664

Recognizing Achievement

Trophies
Plaques
Medals
Ribbons
Custom Engraving

O'de Photography & Art

Deshni Pillay • Onelio Espinal

Event Photography & Paintings

Weddings
Birthday Parties
Any Event

Tel. 978.470.1072

RE/MAX Prestige

Hablo Español
Licensed in MA & NH

Amsi Morales, Sales Associate
100% Club Member
Cell: 978-423-6197
amsimorales@comcast.net | www.amsimorales.com

211 Chelmsford Street, Chelmsford MA 01824
Office: 978-251-8221 Fax: 978.256.9557
Each Office is Independently Owned and Operated

Ward Six Club

Hall Rental (up to 100 people)
57 Springfield St. Lawrence, MA 01843
(978) 685-2392

- Birthday Parties/ Cumpleaños
- Sweet 15/Quinceañeras
- Baby Showers
- Private Parties/ Fiestas Privadas
- Bachelor Parties/ Fiestas de Solteros
- **Lowest prices in the city**
- **El costo más bajo en toda la ciudad**

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

Tel: (978) 815-2453
hminvestigations.com

CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA

East Coast Center

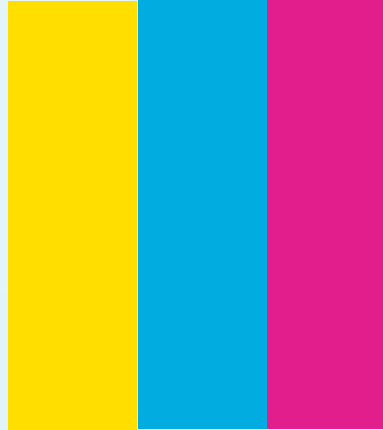
¡Consulta GRATIS!

Maquillaje Permanente

- Cejas
- Línea de los Ojos
- Labios

- Cirugía de Abdomen
- Liposucción
- Aumento de Senos
- Levantamiento de Senos
- Cirugía de Párpados
- Cirugía de Nariz
- Láser
- Problemas de Ronquido
- Inyección de Botox, Juvéderm, Radiesse

381 West Broadway
South Boston, MA 02127
Tel. (617) 464-0001



¡No Esperes Mas!

Llámanos hoy para anunciar aquí tu negocio

- Un solo y económico pago mensual
- Todas las ediciones de Rumbo (17,000 copias mensuales)
- Diseño del anuncio GRATIS
- ¡A todo color!

LLAMA HOY AL 978.794.5360

rumbonews.com CrossOver on 1110am WCCM **10AM THURSDAYS**

Extra! Extra!

Missed a Rumbo Edition? We've archived them for you! ALL the editions of the last 5 years are available on our website.

FREE Home Security System!

at NO COST to you for parts and activation with only a \$99 Installation Fee and the purchase of alarm monitoring services.

ADT AUTHORIZED DEALER

Protect Your Home

1-888-289-9212

Hours: **Mon-Fri 8am-Midnight**
EST Sat-Sun 8am-8pm EST

We \$olve Debt Problems

CALL NOW and get an advocate on your side!

- We're **experts** at negotiating reductions with the credit card companies
- We can arrange one **affordable** monthly payment
- **Save money** - Get out of debt FASTER than you can on your own
- Avoid bankruptcy and maintain your dignity
- Have an advocate deal with your creditors

If you have over \$12,000 in debt, **CALL NOW!**

FREE Consultation

- ⇒ No Obligation
- ⇒ Confidential

Debt Settlement USA

1-888-292-9870

Not available in all states

IDENTITY THEFT HITS 5-YEAR HIGH

Leader in I.D. Theft Protection Strikes Back with Free Protection Offer for All

Identity theft has topped the FTC's list of consumer complaints for the past eight years.

Now, a new survey shows a record 9.9 million Americans were victims of identity theft last year – a shocking 22% increase over the prior year – according to Javelin Strategy & Research.

The message is clear: in the wake of the global economic crisis, identity theft is a big business. It's up to consumers to take steps to protect themselves.

That's why for a limited time, LifeLock, the industry leader in identity theft protection, is offering 30 days of guaranteed identity theft protection FREE.

Immediately upon enrollment, all LifeLock members are protected by LifeLock's \$1 Million Total Service Guarantee.

HOW TO GET FREE IDENTITY THEFT PROTECTION

Call now to protect your family **FREE for 30 days**. Hurry – this exclusive offer is limited only to those that call and use the promotion code below.

SINGLE **MULTIPLE**

TEL: **1-888-295-3197** TEL: **1-888-295-3204**

PROMO CODE: **FREEMONTH**

CONTINÚA DE LA PAGINA 9

ALDERMAN: Actúe ahora sobre las deducciones fiscales que vencen en el 2009

gradualmente se reduce para aquellos cuyo ingreso bruto ajustado es de \$125,000 (\$250,000 para parejas casadas que presentan impuestos conjuntamente). Por favor tome en cuenta que éste es diferente del programa que venció el verano pasado "Dinero por su Auto Viejo".

Seguro de salud. Si usted es despedido antes del 31 de diciembre del 2009, y si su empleador tiene 20 o más empleados y ofrece seguro de salud, usted puede calificar para un 65 por ciento de subsidio del costo para continuar con la cobertura a través de COBRA, la ley federal que permite a muchas personas mantener tal cobertura a su propio costo. Verifique con su Departamento de Recursos Humanos y visite la página web del Departamento del Trabajo para más detalles. (<http://www.dol.gov/ebsa/cobra.html>).

Deducción por gastos de educación. Hasta el final de 2009, los padres o estudiantes pueden deducir hasta \$4,000 para la universidad u otras colegiaturas por educación secundaria y otros cargos que califiquen, aún si no tiene deducciones personalizadas. Existen ciertas restricciones y límites de ingresos, para más detalles vaya a "Diez Hechos Sobresalientes sobre las Colegiaturas y Deducción de Cuotas" del IRS (www.irs.gov/newsroom/article/0,,id=205361,00.html).

Gastos del educador. Los maestros y otros educadores que trabajan por lo menos 900 horas durante un año escolar pueden

Hasta el final de 2009, los padres o estudiantes pueden deducir hasta \$4,000 para la universidad u otras colegiaturas por educación secundaria y otros cargos que califiquen, aún si no tiene deducciones personalizadas.

deducir hasta \$250 por gastos elegibles no reembolsados que pagaron de su bolsillo, incluyendo libros, materiales, equipo y programas de cómputo usados en el salón de clases. Pueden hacerlo aún si no tienen deducciones personalizadas en el Plan A del IRS. Lea sobre el tema 458 en www.irs.gov para más detalles.

Usted puede consultar a su preparador de impuestos o asesor financiero para que se asegure de que usted califica antes de actuar con relación a estos beneficios tributarios.

Jason Alderman dirige los programas de educación financiera de Visa. Para inscribirse y recibir un Boletín de Noticias Electrónico financiero personal gratuito mensualmente, vaya a www.practicalmoneyskills.com/newsletter.

CONTINÚA DE LA PAGINA 4

DÍAZ: Desde Mi Esquina

ya hace meses) se volverán en contra de Lantigua en el momento en que tome una decisión que afecte a alguien, no importa cuán trivial.

Creo que lo que necesitamos es un alcalde con una mano firme, dispuesto a tomar decisiones graves que beneficien el futuro de Lawrence, no importa quién se siente incómodo en el ínterin. Si las cosas han mejorado para su cuarto año, ni siquiera se acordarán.

Y yo estoy muy optimista de que será así. El sábado pasado lo escuché en el programa de radio en español "El Show de los Comerciantes" en la WCEC-AM 1490 con Brian De Peña hablando de la queja común de que las calles están sucias. Lantigua dijo: "Nos llena de orgullo cuando decimos que somos el 70% de la población en Lawrence; debemos darnos cuenta que somos el 70% responsable de la basura y la suciedad en las calles. Si nos sentimos orgullosos de nuestra ciudad, limpie el frente de su casa o negocio." Lantigua puso la responsabilidad encima de los residentes.

Abdoo me decepcionó

Y ahora que las elecciones pasaron, puedo decir lo decepcionada que estoy en David Abdoo. Teníamos un hombre decente, competente, bien educado, que podría haber sido un buen alcalde en esta ciudad, pero se rodeó de "gente errónea" y se ha quedado fuera de nuestro gobierno municipal.

Nunca esperé que Abdoo obtuviera los votos que recibió, lo cual deja claro que a muchos de los partidarios de los otros ocho candidatos en la boleta electoral para la alcaldía no les gustaba William Lantigua. Si Abdoo hubiese comenzado temprano a trabajar con la población de habla española, él hubiese sido el que estaría prestando juramento en enero.

Dave no hizo nada hasta después de las elecciones preliminares y para entonces el tren de Lantigua ya iba a toda velocidad. Según personas cercanas a su campaña, que quedaron igualmente de desencantados, Abdoo recibió malos consejos cuando su jefe de campaña, Bill Blanchette, prohibió el contacto con la prensa en español. Dejó bien claro que no habría ningún contacto con Siglo 21 o Rumbo, sólo con el Eagle-Tribune. Si esa decisión no fue una locura para un político en una ciudad como Lawrence, no sé lo que es.



LA SOCIEDAD EN LA YMCA PUEDE HACER MARAVILLAS PARA SU CORAZÓN.

¿Quisiera ser más fuerte sin tener que hacer ejercicios? Únase a la YMCA del Valle de Merrimack. A través de programas como los de deportes para jóvenes, natación y eventos familiares, usted puede estar más cerca de sus seres queridos en un ambiente saludable y cuidadoso. Además de ser una gran forma de crear la fundación para un estilo de vida saludable, la sociedad en la YMCA del Valle de Merrimack cultiva la fortaleza, inculca buenos valores y trae balance a muchas vidas. Mírelo como si fuera una inversión en su propio bienestar, el de la familia y la comunidad en general. Al hacer esto, su corazón se estará fortaleciendo en formas que nunca se imaginó.

Usted puede hacerse socio de cualquier lugar, pero usted pertenece a la Y.

Y Merrimack Valley YMCA www.mvymca.org
 Andover/North Andover Branch • Lawrence Branch • Methuen Branch • Camping Services Branch
 978.685.3541 978.686.6191 978.683.5266 978.975.1330

stamps.com An approved licensed vendor UNITED STATES POSTAL SERVICE® PC Postage

Your Desktop
Post Office™

1 Click **2 Print** **3 Postage**

Print official U.S. postage right from your PC and printer.

- ▶ Never go to the Post Office™ again!
- ▶ Print exact postage and address in one step.
- ▶ The fastest, easiest way to send letters and packages.
- ▶ Save up to 80% compared to a postage meter.

4-week trial plus \$100 Offer To get the offer, you MUST enter the promo code **print89** www.stamps.com/2009

When and Where is your next event? Send it to us at calendar@rumbonews.com

Send us this information:

- Event Name and Date
- Location
- Time
- Fee (if Any)
- Contact Information
- Event Description

“WHEN I HAVE AN ASTHMA ATTACK I FEEL LIKE A FISH WITH NO WATER.”

—JESSE, AGE 5



ATTACK ASTHMA. ACT NOW.
Ad Council **1-866-NO-ATTACKS** **EPA**
WWW.NOATTACKS.ORG

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS



Dental Dreams in Lawrence
Hiring Bilingual Dental Assistants
X-ray certification required

Email:
dentaldreamscareers@gmail.com

VOLUNTEER WITH HOMELESS CHILDREN!

Horizons for Homeless Children is looking for volunteers to play with some great kids for 2 hours a week. Your time can make a world of difference for the children living in homeless shelters in Massachusetts. Many located in the Merrimack Valley including Haverhill, Lawrence, Lowell and Tewksbury.

A commitment of six months and attendance at a training session are required. Upcoming trainings include Boston, July 24 and 25 and Peabody, July 30 and 31. For more information about the program, visit our website: horizonsforhomelesschildren.org, or call or write Sheila Carman at 978-557-2182 - scarman@horizonsforhomelesschildren.org.

BUSCA COMPAÑERO

Señora respetable de mediana edad quiere conocer a un hombre que como ella sea positivo de VIH con intenciones de establecer relaciones. Por favor, llame al 978-902-4692.

Gana Dinero Extra
Tiempo Parcial o Completo
Horarios Flexibles
617-943-8817



When You're Ready to Quit.
We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



COURAGE. COMMITMENT.
THE WILL TO SURVIVE.

You have what it takes
to quit smoking.

Veterans, get FREE nicotine patches
to help you quit for good!

1-800-Try-To-Stop (1-800-879-8678)
Fight4YourLife. Quit now.



APARTMENTS

TWO BEDROOM APARTMENTS
 AVAILABLE STARTING AT \$807 A MONTH

ONE BEDROOM
 APARTMENTS
 AVAILABLE \$723
 A MONTH



SECURITY DEPOSIT
 ONLY \$500
 INCOME GUIDELINES
 APPLY

Attractive apartments with great views and within walking distance of Downtown Lowell

For additional information Call

866-979-8987



JOB OPENING

SALES PROFESSIONAL WANTED

Bilingual person needed for business development sales

Requirements: computer with internet access, business phone with voice mail, great organization and communication skills.

The opportunities are endless! We provide a complete website design, development, hosting, marketing, management and training solution to small and medium sized businesses throughout the United States.

Over 29 million businesses still have yet to join the millions already enjoying a presence on the internet. And many million more businesses have websites that don't work for them and they are in need of a better solution.

- Self-motivated, able to achieve goals
- Ability to independently develop and maintain networking & business relationships
- Identifying clients and making the calls
- Results Driven, well organized with strong follow-up skill
- Work Directly From Your Own Home (part time or full time)
- Unlimited Income Potential

We want producers. Email resume or call for immediate interview.
 info@webbridgesolutions.net | 888-428-3692

MUST SEE!

DOWNTOWN HAVERHILL OFFICE SPACES FOR SMALL BUSINESSES

- Four season climate control
- Elevator, Security Cameras
- Manager on site; near post office/parking
- Wall to call carpet; River views

Call (978) 372-7597 for reduced rates

NOTICE

The YWCA of Greater Lawrence is holding its annual meeting on Tuesday, November 17th from 8am to 9:30am at YWCA Fina House, 203 Haverhill Street, Lawrence, MA, and all members of the YWCA are welcome to attend.

The Agenda includes reports on programs and financial status.

Pre-registration is required on or before Thursday, November 12th. Please contact Susan McNeff at 978.687.0331 x1029 to register.

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given that on or after November 17, 2009, pursuant to the provisions of Mass Gen Laws, Chapter 255, Section 39A, Sheehan's Towing Service of 26 Lawrence Street Methuen, MA will sell the following vehicles by private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and notices of sale:

1. 1995 Honda Civic
VIN# 2HGJE1137SH505065, Last owner Edwin A Abreu of Salem, NH
2. 1996 Nissan Maxima
VIN# JN1CA21D5TM412003, Last owner Sharon Dizazzo of Methuen, MA
3. 1996 Ford Ranger
VIN# 1FTCR10A4TTA14326, Last owner James Reynolds of Manchester, NH
4. 1997 Toyota Camry
VIN# 4T1BG22K9VU178886, Last owner Marilyn Carrero of Andover, MA
5. 1999 Isuzu Rodeo
VIN# 4S2CM58W0X4364708, Last owner Lawana Saint-Jean of Haverhill, MA

Vehicles are being stored at Sheehan's Towing Services and may be inspected by appointment only.

Signed,
 Robert Sheehan, Owner
 Sheehan's Towing LLC
 11/1,11/8,11/15

Furnished Rooms For Rent
\$90+ per Week
ALL UTILITIES INCLUDED; FREE CABLE
978-682-2521 978-685-9509



Kindness and Care for Animals®
nevins farm

Reduced Cost
Spay & Neuter Program
For Dogs & Cats



In conjunction with Lawrence Animal Control and Merrimack River Feline Rescue Society, the MSPCA at Nevins Farm can assist with the spay or neuter of your cat or dog. If you are a resident of Lawrence and need financial assistance, please contact us at the numbers below to learn more .

For Dogs: MSPCA at Nevins Farm (978) 687-7453 x6101 www.mspca.org/nevins
For Cats: Merrimack River Feline Rescue Society (888) 495-7729 www.mrfrs.org

¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?

Costo por PULGADA COLUMNAR: **\$8.00**



Ya se sabe...
Rumbo se lo cuenta a
TODOS!
DEPARTAMENTO DE VENTAS 978.794.5360

CALENDARIO | COMMUNITY CALENDAR

Para listar su evento en esta sección de Rumbo, favor de enviarnos un correo electrónico a (y solo a) calendar@rumbonews.com. Este debe incluir el nombre, fecha, hora y lugar del evento. Se recomienda un número de información o dirección de correo electrónico. Una breve descripción de de menos de 30 palabras puede ser incluida. Si su mensaje no incluye la información requerida no será colocado en el calendario. Su aviso será listado solo si hay espacio disponible. Rumbo no se hace responsable de cualquier información errónea que sea publicada.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

Notice to Disadvantaged Business Enterprises (DBEs)

The Cooperative Alliance for Regional Transportation (CART), the public transportation system serving the seven-town Greater Derry-Salem region of southern New Hampshire, hereby announces the establishment of a Disadvantaged Business Enterprise (DBE) goal of 0.8% for Section 5307 programs as authorized by the Federal Transit Act of 1964, as amended, for the Federal Fiscal Year October 1, 2009 through September 30, 2010. The proposed goal, rationale and information regarding the DBE Program are available for public review at the address below, between the hours of 8:30 a.m. and 4:30 p.m., Monday through Friday, for 30 days following the date of the release of this notice (11/16/2009). Comments regarding the goal and DBE Program will be accepted for a period of 45 days following the publication of this Notice and should be addressed to either:

Eileen Maloney, DBELO
CART
50 Nashua Road, Suite 102
Londonderry, NH 03053
(603) 437-9999
director@cart-rides.org

Margaret Griffin, Civil Rights Officer
FTA, Region I
55 Broadway, Suite 920
Cambridge, MA 02142
(617) 494-2397
margaret.griffin@fta.dot.gov

DBE firms that are able to supply parts, supplies, or services are encouraged to apply for certification by contacting the NHDOT Labor Compliance Office. Certified DBE firms are encouraged to submit a brochure, catalog and/or letter of interest stipulating qualifications and areas of interest.

FREE THANKSGIVING DINNERS

First 50 people free. Children welcomed.

The menu will be a traditional Hispanic Holiday (Thanksgiving) dinner: Turkey, rice, potato salad, green salad, bread, sautéed chicken, dessert and refreshments.

Where:
El Cesar Restaurant
99 Essex Street, Lawrence, MA

When:
Thursday, November 19

Time:
5:00 to 7:00 P.M.

COMIDAS DE ACCIÓN DE GRACIAS GRATIS

Las primeras 50 personas comen gratis. Los niños son bienvenidos.

El menú consistirá de comida hispana tradicional del Día de acción de Gracias: Pavo, arroz, ensalada de papas, ensalada verde, pan, pollo adobado, postre y refrescos.

Dónde:
El César Restaurant
99 Essex Street, Lawrence, MA

Cuando:
Jueves, noviembre 19

Hora:
5:00 a 7:00 PM

Holiday Photos & Silent Auction

Saturday, November 28 11am-3pm at Lowell Humane

Our annual Holiday Photo and Silent Auction is sure to be a fun day this year! Bring Fluffy, Rover and all the kids! Last year we had customers as small as hamsters and big as PIGS! Skip the lines at the mall this year by visiting our Jolly Santa "Paws" and spend time shopping our Holiday Bazaar while your photo prints!

In addition to fantastic items for auction, like tickets to Lowell Summer Music Series and Gourmet Chocolate, our Teens Helping Pets group will also have handmade ornaments and jewelry for sale! Pick up holiday gifts for the animal lovers in your life or just grab a few new outfits for your own furry friends from our selection of new and gently used canine fashion! New toys and other pet supplies will also be available, so you can fill Rover's stocking for less this year, all while helping a great cause!

Merrimack Valley Chamber of Commerce Night at the Boston Celtics

SPECIAL TICKET PRICE ONLY \$55.00
Tuesday, December 8, 2009 @ 7:30PM

Great Seats-Low Price

Merrimack Valley Chamber Tickets are in the Halo - these seats are in a private area across from the media seating. They are not available through the TD Bank Garden box office!

Be there to see Paul Pierce, Kevin Garnett, Ray Allen and Rasheed Wallace take on the best from the NBA!

Enjoy an exciting evening with your family, friends or reward your business associates as the Boston Celtics take on the Milwaukee Bucks!

If you are interested in purchasing tickets. Please reply to this email.

Adopt a Cat

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support.

www.billericacatcarecoaliton.org

EVENTOS DE ADOPCIONES

Para personas interesadas en la adopción de niños del Estado de Massachusetts

VIERNES, NOVIEMBRE 20, 2009

Séptimo Día Anual de la Adopción en Massachusetts
Middlesex County Juvenile Court
121 3rd Street
Cambridge, MA 02141

Massachusetts celebrará su Séptimo Día Nacional Anual de la Adopción en ocho cortes del Estado. Los jueces abrirán sus cortes para legalizar la adopción de niños que actualmente están bajo custodia del Estado de Massachusetts. El año pasado, más de 4.500 niños fueron adoptados a nivel nacional, incluyendo 208 en Massachusetts. Participe con nosotros en la celebración de este año!

PARA MÁS INFORMACIÓN:

Milton L. Ortiz
Latino Public Relations & Web Coordinator
Massachusetts Adoption Resource Exchange
45 Franklin Street, 5th Floor
Boston, MA 02110
617-542-3678
www.mareinc.org

Service Provider Network Forum

11/16/2009

When: Monday, November 16th, 2009
Time: 12:00 Noon – 3:00 PM

Where: 112A East Haverhill Street, Lawrence, MA

Staff from community-based organizations, government agencies, health services, grassroots community groups, faith-based organizations, and other sectors involved with providing services to the community are invited to present a short summary (up to 5 minutes) of the services available to the clients we service.

Does your program:

Commit to providing and improving family life? Always know where to refer a client? Want better knowledge of services that are available in our community? Want to collaborate with local agencies? Want to become informed about partnering with FYI?

This innovative forum will provide resource sharing from several organizations in the Merrimack Valley giving us the opportunity to strengthen our partnerships and networking.

Please register by Friday, November 6, 2009, so that we will have sufficient materials and lunch. Our site is wheelchair accessible. Please contact us ahead of time if you need accommodations. For more information, contact Delilah Rivera at drivera@glcac.org or (978) 332-8250.

Nuestro Website: periodicorumbo.com



Scouting ... una Profesión con un Propósito

Desde 1910, la organización Boy Scouts of America (BSA) ha ayudado a formar a los futuros líderes de este país, combinando actividades educativas y de aventura al aire libre con diversión y valores perdurables. Aunque BSA se ha enfocado primordialmente en el desarrollo de los jóvenes, BSA también tiene programas coeducativos tales como Venturing, que se enfoca en los jóvenes de ambos sexos. La participación que ha establecido Boy Scouts of America en conferencias como *League of United Latin American Citizens—LULAC* (Liga de Ciudadanos Latinoamericanos Unidos), *Hispanic Association of Colleges and Universities—HACU* (Asociación Hispana de Colegios y Universidades), *National Council of La Raza—NCLR* (Concilio Nacional de La Raza) y *U.S. Hispanic Chamber of Commerce* (Cámara de Comercio Hispana de los Estados Unidos) demuestra nuestro sólido compromiso con las familias y comunidades latinas/hispanoamericanas.

Qué Hacen los Scouters Profesionales

Varios miles de Scouters profesionales orientan, guían y facilitan los esfuerzos de más de un millón de adultos voluntarios en quienes el programa Scouting depende para llevar a cabo su misión. Es la labor de un Scouter profesional, el inspirar, reclutar, capacitar y apoyar a los voluntarios de BSA, además de trabajar con líderes de la comunidad y conseguir el apoyo del público para las actividades Scouting.

Aprenda Más

Los valores familiares que usted puede brindar a Scouting impactarían directamente las vidas de jóvenes a lo largo de todo Estados Unidos. Para aprender más acerca de trabajar para Boy Scouts of America como un ejecutivo, visite la página de empleos de nuestro sitio Web en www.scouting.org o escriba a Executive Selection Service, S416; P.O. Box 152079; Irving, TX 75015-2079.

BOY SCOUTS  OF AMERICA®



NOTRE DAME EDUCATION CENTER

NDEC is located at the Riverwalk in Lawrence, 354 Merrimack Street, Building 1, Entry C, Suite 210 978-682-6441x202

Nursing Assistant Program (NAP)

Classes are 9am to 12:30 Monday through Thursday except for four days of clinical experience which is 8:15am to 2:15pm at MI Nursing/ Restorative Center in Lawrence. Each session is 8.5 weeks. It is a concentrated course and requires home study as well. Job readiness, resume writing and classes in nutrition also available on Friday mornings 9:30am to 11:30am.

Next classes will be:

- ✓ *November 9, 2009 to January 21, 2010 (full)
- ✓ *January 25, 2010 March 21, 2010 (test November 17 at 10:15 am, registration starts Dec. 1)
- ✓ *April 5, 2010 to June 7, 2010 (test mid February, registration starts February 23)
- * There will be a 2 week break at Christmas and during February, a 1 week break in April

Registration is on a first come, first serve basis as we only take 16 students at a time

Cost: \$50 non-refundable application fee, \$45 text book cost, \$245 tuition (price will go up in Jan. 2010.) The total is \$340 with flexible payment plan and some scholarships available. You must purchase your own uniform. Costs of the CPR/ 1st Aid Training (\$40) and MA state certification test (\$93) are extra and not included.

Eligibility Requirements:

- ✓ You need a high intermediate English language ability - decided by an English test (\$10)
- ✓ You must sign an agreement for us to obtain a copy of your CORI
- ✓ You must provide a copy of a recent physical and TB test
- ✓ You should desire to work with persons with poor health
- ✓ You need to have good communication skills

Contact: Lina Rodriguez at (978) 682-6441 ext. 202 for more information.



NDEC's Nursing Assistant Program: Provides the foundation for high quality, compassionate care to the community.

Our Nursing Assistant (NAP) program is a comprehensive program that offers nursing assistant education on procedures that are essential to success in everyday patient care. The lessons provide detailed instruction with an emphasis on safety and are a preparation for the Massachusetts state certification test.

Our NAP program directs the learner toward an understanding of sound ethics, appropriate responsibilities, patient rights and safety.

We offer certificates in Home Health Aid, CPR, First Aid, Nutrition and Nursing Assistant Classes. Successful completion prepares you to take the state test for certification. Once certified by the state, you are a CNA.

Lawrence YMCA Presents

Youth Basketball League

December 5, 2009 - March 6, 2010

Join us for another great season of YBL. This unique basketball program for children ages 5-16 stresses the development of children, rather than competition. The goals of our program are skill development, personal development, fair play, fitness, character development and fun! We don't not keep score* or standings, nor do we focus on winning and losing.



AGE DIVISIONS:

- 5-6 YEARS
- 7-8 YEARS
- 9-10 YEARS
- 11-12 YEARS
- 13-16 YEARS

REGISTER ONLINE

www.mvymca.org

Players participate in weekly practices, and games on Saturdays. In addition, there are a number of Special Events scheduled throughout the season including Team Photos, Family Day, Trip to the Celtics, Team Banquets, etc.

PROGRAM FEES:

- Family: \$65
- General: \$75
- Participant: \$110

* Financial Assistance Available to those who qualify

VOLUNTEER COACHES NEEDED

Y BASKETBALL™

We build strong kids, strong families, strong communities.

* Scores and team standings will be recorded in the 13-16 year old division.

ADOPT A PET

MSPCA-METHUEN & RUMBO COOPERATIVE EDUCATION COLUMN

Angel

Male, Domestic Short Hair: This one year old cutie loves to be picked up. He's feisty, excitable, and curious. He enjoys other cats and is looking for an active home with a family that has the time and can give the attention he deserves. He'd do well in a family with older children to play with.



Darwin

Male, Domestic Long Hair: Pink nose, long white and gray hair, bright orange eyes. This little guy has it all. He loves being brushed and lays in your arms like a rag doll. He's a mellow and relaxed kitty between one and two years old. His giant, plume tail is amazing and he was the perfect model for his photo session!

Kimber

Female, Domestic Medium Hair: With her soft, white, coat and amazing green eyes, this lap cat will steal your heart! She's a big girl of about two years old and is open to any kind of family: Kids, dogs, other cats- she isn't picky! Come and visit her in the colony room- she'll introduce herself!



Cockatiels

We have cockatiels available for adoption. These little parrots make great household pets and can live up to twenty years. They are very sociable birds, and beautiful, too! Come by and visit the bird room and see the amazing variety of avian pets waiting for their forever homes!

Doves

The MSPCA has numerous doves available for adoption. These docile creatures are easy to handle and create a soothing sound. Just be aware that they do like to coo day and night.



Parakeets

Nevins Farm has different ages and sexes of Parakeets looking for families to go home with. They would ideally like to go in pairs or single if you have another bird at home for them to live with. Parakeets are brought to the shelter frequently, so we often have a variety of colors!

SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

VOLUNTARIOS

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.

Choices for a life long journey

Elder Services of the Merrimack Valley (Servicio a los ancianos del Valle de Merrimack) está activamente reclutando voluntarios para un número de programas y servicios relacionados con la asistencia a ancianos en el Valle de Merrimack.

NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA:

- Llevar a ancianos a sus visitas al médico.
- Trabajar como acompañantes en la casa.
- Ir de compras y/o hacer mandados tales como recoger medicinas de la farmacia.
- Aconsejar a los ancianos sobre la opciones de seguro de salud
- Abogar por los residentes de casas de asilo

Disponibilidad de reembolso por millas recorridas. Proveemos orientación, entrenamiento y constante apoyo.

Elder Services of the Merrimack Valley es una agencia privada sin ánimo de lucro. Su misión es la de crear programas y servicios que los dé fuerza a adultos para que permanezcan seguros e independientes en sus propios hogares y comunidades por el mayor tiempo como sea posible. Anualmente, más de 20,000 ancianos a través de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack reciben asistencia de varios programas ofrecidos por Elder Services. Nuestras oficinas están convenientemente localizadas en Lawrence, en el 360 de la Calle Merrimack.

PARA MÁS INFORMACIÓN, FAVOR DE LLAMAR AL 800-892-0890, EXT. 445 Ó 463 A NUESTRO PROGRAMA DE VOLUNTARIOS. SE ALEGRARÁ DE HABERLO HECHO.



**Get a
flu shot!**

Talk with your doctor
for more information.

it's up to
YOU
to stop the
FLU



**Wash your
hands or
sanitize
often!**

**PROTECT
YOURSELF
AND OTHERS**



**Sneeze
or cough
into a tissue
or sleeve!**



**Stay home
when sick!**

Don't bring the flu to work or school.

